### МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

УДМУРТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

КАФЕДРА ПЕРЕВОДА И СТИЛИСТИКИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

РОЛИНА ОЛЬГА КОНСТАНТИНОВНА

# СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ АМЕРИКАНСКИХ РЕАЛИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

( на материале произведений Т.Капоте)

### Выпускная квалификационная работа

Научный руководитель:

ГУСЫНИНА Е.Б., к.ф.н.,

доцент кафедры перевода и

стилистики английского языка

ИЖЕВСК 2002

### СОДЕРЖАНИЕ

### ВВЕДЕНИЕ………………………………………………………………………..3

ГЛАВА I. Реалии как лингвистическое явление………………………………..8

§ I.1. Определение и сущность реалий……………………………………..8

§ I.2. Проблема классификации реалий…………………………………..14

§ I.3. Способы передачи иноязычных реалий…………………………….24

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I…………………………………………………………30

ГЛАВА II. Реалии в творчестве Т.Капоте и способы их перевода……….……31

§ II.1. Особенности употребления реалий в художественном произведении……………………………………………………………31

§ II.2. Классификация слов-реалий в произведениях Т.Капоте…………..35

§ II.3. Роль слов-реалий в произведениях Т.Капоте………………….……48

§ II.4. Способы передачи реалий в переводах произведений Т.Капоте….54

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II…………………………………………………………61

ЗАКЛЮЧЕНИЕ……………………………………………………………………62

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ……………………………...66

СПИСОК СЛОВАРЕЙ……………………………………………………………71

### СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ПРИМЕРОВ………………………………………...72

ВВЕДЕНИЕ

Вопросы соотношения культуры в самом широком понимании этого слова и информации, заложенной, хранимой и сообщаемой в словах как элементах языка, издавна привлекала не только лингвистов, но и представителей других наук. Все большие и малые особенности жизни данного народа и его страны (такие, как природные условия, географическое положение, ход исторического развития, характер социального устройства, тенденция общественной мысли, науки, искусства) непременно находят отражение в языке этого народа. Поэтому можно утверждать, что язык являет собой некое отражение культуры какой-либо нации, он несет в себе национально-культурный код того или иного народа. В нем встречаются слова, в значении которых может быть выделена особая часть, отражающая связь языка и культуры, и которая называется культурным компонентом семантики языковой единицы. К таким словам прежде всего относятся слова-реалии.

Следует отметить, что данным языковым единицам уделено достаточно внимания как отечественными, так и зарубежными исследователями. Как отмечают С.Влахов и С.Флорин, о реалиях, как о носителях колорита, конкретных, зримых элементах национального своеобразия, заговорили в начале 50-х годов. [8, с.14] Эти же исследователи упоминают работы таких ученых, как Л.Н.Соболев, Г.В.Чернов, Г.В.Шатков, А.Е.Супрун. С.Влахов и С.Флорин обратили внимание на такие “непереводимые” элементы почти полвека тому назад (в 1960 году вышла их статья “Реалии”). Позже вышла в свет их книга “Непереводимое в переводе”, в которой была представлена полная характеристика, классификация и способы перевода реалий. Реалии-американизмы составляют главный объект исследования Г.Д.Томахина. В учебниках по теории перевода Л.С.Бархударова, В.Н.Комиссарова, В.Н.Крупнова, Л.К.Латышева, Т.Р.Левицкой, А.М.Фитерман, А.Лиловой, М.М.Морозова, А.В.Федорова также представлена информация о культурно-маркированных словах. Проблемы соотношений языка и культуры рассматриваются также Е.М.Верещагиным и В.Г.Костомаровым. Роли слов-реалий в художественном произведении уделяют внимание Н.И.Паморозская и В.С.Виноградов.

Мы видим актуальность данной темы в том, что в настоящее время вопрос о природе, типах реалий и способах их перевода является открытым. Вместе с тем, роль слов-реалий в процессе межкультурной коммуникации достаточно важна. Современное развитие методики преподавания иностранных языков предполагает сочетание изучения иностранного языка с одновременным изучением культуры страны изучаемого языка. В последнее время широкое распространение получила такая область языкознания и лингводидактики, как лингвострановедение. Задача преподавателя – приобщая обучаемого к иной культуре, иной цивилизации, привлечь его внимание к национально-маркированной лексике, указать, что она несет определенные фоновые страноведческие знания, вызывает у реципиента определенные ассоциации.

[13, с. 37] Выяснение национально-маркированной лексики и фразеологии, тех единиц, смысловое содержание которых трудно передать средствами другого языка, расширяет и обогощает имеющиеся знания о языке и действительности страны изучаемого языка.

Вопрос о реалиях, являющихся составной частью текста художественного произведения представляет особый интерес. По данной проблеме имеется лишь несколько публикаций (В.С.Виноградов, Э.Медникова, Н.И.Паморозская), и вопрос остается неразрешенным, поскольку до сих пор реалии рассматривались как лингвистические единицы вне художественного текста, не учитывались функции этих слов в контексте самого произведения. Представляет особенный интерес исследование различных способов перевода слов-реалий с точки зрения их роли в художествнном тексте, в чем и заключается новизна данного исследования.

Предметом исследования являются лексические единицы, содержащие фоновую информацию, которые встречаются в произведениях Т.Капоте. Следует отметить, что творчество данного писателя играет важную роль в изучении английского языка как иностранного. На занятиях по домашнему чтению могут быть привлечены повести и романы Т.Капоте, представляющие собой богатый источник слов-реалий. В настоящее время имеет место повышенный интерес к литературе США и, в частности, к творчеству Т.Капоте, так как он занимает ведущее место среди современных американских писателей.

Целями данного исследования является выявление типов реалий и анализ способов их передачи при переводе на основе художественных произведений “The Grass Harp”, “Breakfast at Tiffany’s”, “In Cold Blood”. В ходе исследования предстояло решить ряд более частных задач:

1. Ознакомиться с научной литературой по проблемам реалий как слов, имеющих культурный компонент в значении; также разобрать имеющиеся и возможные способы их передачи при переводе.
2. Определить роль реалий в создании культурного фона художественного произведения.
3. Выявить культурно-маркированные единицы в произведениях “The Grass Harp”, “Breakfast at Tiffany’s”, “In Cold Blood”.
4. Составить единую классификацию слов-реалий, встречающихся в произведениях Т.Капоте; определить их функции в творчестве писателя.
5. Проанализировать способы передачи таких лексических единиц в переводах художественных произведений, выявить преобладающий прием передачи фоновых слов.
6. Определить эффективность/неэффективность того или иного способа передачи разных типов слов-реалий.

Методологической базой исследования являются труды, посвященные проблемам слов-реалий, а также исследования творчества Т.Капоте, представленные следующими авторами: Л.С.Бархударов, Е.М.Верещагин, В.Г.Костомаров, В.С.Виноградов, С.Влахов, С.Флорин, И.В.Гюббенет, В.С.Кудряшов, М.Н.Лапшина, Н.М.Любимов, И.Левый, Дж.Олдридж, Я.И.Рецкер, Г.Д.Томахин, А.Д.Швейцер, В.Н.Шевчук, С.А.Фридрих и др.

В соответствии с характером поставленных задач нами были использованы следующие методы исследования: метод контекстуального анализа, метод компонентного анализа, экстралингвистическая интерпретация фактов языка.

Основные положения, выносимые на защиту:

1. Для Т.Капоте характерно повышенное внимание к реалиям различных типов.
2. Т.Капоте использует фоновую информацию для более полного воплощения главной идеи произведения.
3. Поскольку в произведениях встречаются различные типы реалий, то переводчик будет использовать разные способы передачи таких слов.
4. Способы передачи реалий при переводе будут зависеть от функции, которую выполняют данные лексические единицы в художественном тексте.
5. Опущение реалий при переводе может затемнить или исказить смысл текста.

Теоретическая значимость исследования заключается в разработке лингвистической проблемы отбора и систематизации различных видов лексических единиц, несущих в себе фоновую информацию с позиций их перевода и роли в художественном тексте на примере произведений Т.Капоте.

Практическая значимость работы заключается в том, что она может быть использована на занятиях по теории перевода, страноведения, а также в лекционном курсе по зарубежной литературе ХХ века. Ее можно применить и в обучении английскому языку в средней школе. Одной из важнейших общеобразовательных задач курса иностранного языка является приобщение обучаемых к культурному богатству народа, язык которого они изучают. Это достигается прежде всего через содержание учебного материала. Результаты исследования могут быть использованы при создании лингвострановедческих словарей.

Материалом исследования послужили 980 примеров из “The Grass Harp”, “Breakfast at Tiffany’s”, “In Cold Blood”, являющие собой лексические единицы, имеющие в своем значении культурный компонент. 499 примеров из них английских и 481 – русские варианты слов-реалий.

По теме исследования делались доклады на студенческой конференции УдГУ 2001 года и на Региональной студенческой конференции “Иностранный язык и профессия: актуальные направления научного поиска”, проходившей в г.Перми в Апреле 2002 года. Тезисы были опубликованы в сборнике материалов Региональной студенческой конференции “Иностранный язык и профессия”.

Структура работы. Настоящая дипломная работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы.

Во введении определяется актуальность, новизна, предмет, цели, задачи, методологическая база, практическая и теоретическая значимость работы, перечисляются методы исследования и основные положения, выносимые на защиту.

Глава первая посвящена реалиям как лингвистическому явлению. В ней также представлен обзор существующих классификаций реалий и способов перевода на другие языки.

Во второй главе представлена классификация реалий, встреченных в произведениях Т.Капоте, рассмотрена их роль, а также проанализированы способы их перевода.

В заключении содержатся выводы по проведенному исследованию.

ГЛАВА I

## РЕАЛИИ КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ЯВЛЕНИЕ

**§ I. 1. Определение и сущность реалий.**

Как лингвистическое явление реалии относятся к категории безэквивалентной лексики. Они являются частью фоновых знаний и представляют собой значительный интерес при исследовании взаимодействия языка и культуры. «Специалисты все больше внимания уделяют социальной стороне языка, которая непосредственно отражает его взаимодействие с жизнедеятельностью народа на нем говорящего.» [1, с.4]

Основная проблема, с которой сталкивается переводчик при передаче референциальных значений, выраженных в исходном тексте, - это несовпадение круга значений, свойственных единицам исходного языка (ИЯ) и переводящего языка (ПЯ). Л.С. Бархударов отмечает, что все типы семантических соответствий между лексическими единицами двух пунктов можно свести к трем основным:

1. Полное соответствие;
2. Частичное соответствие;
3. Отсутствие соответствия. [2, с.74]

В тех случаях, когда соответствие той или иной лексической единице одного языка в словарном составе другого языка полностью отсутствует, принято говорить о безэквивалентной лексике. Этот термин ввели Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров. Под безэквивалентной лексикой они понимают «слова, служащие для выражения понятий, отсутствующие в иной культуре и в ином языке, слова, относящиеся к частным культурным элементам, т.е. к культурным элементам, характерным только для культуры А и отсутствующим в культуре В, а также слова, не имеющие перевода на другой язык, одним словом, не имеют эквивалентов за пределами языка, к которому они принадлежат». [5, с.53] При этом отмечается, что характерной чертой безэквивалентных слов является их непереводимость на другие языки с помощью постоянного соответствия, их несоотнесенность с некоторым словом другого языка. Но это не обозначает того, что они совсем непереводимы.

[5, с.53] Само собой разумеется, что возможность правильно передать обозначения вещей, о которых идет речь в подлиннике, и образов, связанных с ними, предполагает знание действительности, изображенной в переводимом произведении. За этими знаниями, как в страноведении, так и в сопоставительном языкознании и теории перевода закрепилось определение «фоновых». Фоновые знания – это «совокупность представлений о том, что составляет реальный фон, на котором развертывается картина жизни другой страны, другого народа». [56, с.146] Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров определяют их, как общие для участников коммуникативного акта знания.

[5, с.126] Фоновые слова представляют собой значительный интерес при исследовании сложного взаимодействия языка и культуры. Е.И. Шумагер отмечает, что фоновые слова – это лексические единицы, на первый взгляд самые обычные, свободно переводящиеся на иностранные языки, которые содержат, однако, ценную информацию о специфически национальной внеязыковой деятельности. [63, с.124]

Для теории и практики перевода большое значение играет одна из групп фоновых знаний – та, которая относится к явлениям специфическим для иной культуры, иной страны и необходима читателям переводимого произведения, чтобы без потерь усвоить в деталях его содержание. Такой частью фоновых знаний являются слова-реалии. В лингвистике существует несколько определений реалий.

Согласно определению О.С. Ахмановой, реалии – это «в классической грамматике разнообразные факторы, изучаемые внешней лингвистикой, такие, как государственное устройство страны, история и культура данного народа, языковые контакты носителей данного языка и т.п. с точки зрения их отражения в данном языке». [68, с.381]

Само слово «реалия» - латинское прилагательное среднего рода, множительного числа (realis-e; мн. realia - «вещественный», «действительный»), превратившееся под влиянием аналогичных лексических категорий в существительное. О.С. Ахманова отмечает, что реалии – это также предметы материальной культуры. [68, с.381] Следует отличать реалии–слова и реалии-предметы. Термин «реалия» в значении реалии–слова, в качестве знака реалии–предмета и как элемент лексики данного языка, получил в переводческой литературе довольно широкое распространение. [8, с.16]

По определению Г.Д. Томахина, реалии – это «названия присущих только определенным нациям и народам предметов материальной культуры, фактов истории, государственных институтов, имена национальных и фольклорных героев, мифологических существ и т.п.». [55, с.13] Таким образом, исследователь включает в понятие реалии наименования отдельных предметов, понятий, явлений быта, культуры, истории данного народа или данной страны. Как видно из определения, Г.Д. Томахин дает определение реалии в значении знака реалии-предмета, не затрагивая вопрос о переводе таких культурно- маркированных единиц.

На наш взгляд наиболее полное определение реалии дают болгарские ученые С. Влахов и С. Флорин: «Реалии – это слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому, будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, и, следовательно, не поддаются переводу на общем основании, требуя особого подхода». [8, с.55] Данное определение дано учеными с точки зрения перевода слов–реалий, поэтому представляет для нас большой интерес. «В процессе перевода противопоставляются друг другу не только языки, но даже тексты, культуры и ситуации.» [48, с.148]

«Культура как система включает в себя язык.» [64, с.199] Реалии характерны для любого языка, им присущ ярко выраженный национальный колорит. Сопоставление различных языков и культур, по мнению

Г.Д. Томахина, позволяет выделить следующие особенности употребления реалий:

1. Реалия свойственна лишь одному языковому коллективу, а в другом она отсутствует: Амер. drugstore аптека- закусочная /Русс. аналога нет.

[55 c.14]

2. Реалия присутствует в обоих языковых коллективах, но в одном из них она имеет дополнительное значение: Амер. сlover leaf – клеверный лист; автодорожное пересечение с развязкой в виде клеверного листа. [55, с.14]

3. В разных обществах сходные функции осуществляются разными реалиями: Амер. sponge – губка / Русс. мочалка (при мытье в ванной, в бане).

[55, с.14]

4. В разных обществах сходные реалии различаются оттенками своего значения: cuckoo’s call –кукование кукушки в народных поверьях американцев предсказывает, сколько лет осталось девушке до свадьбы, в русских – сколько лет осталось жить. [55, с.14]

В реалиях наиболее наглядно проявляется близость между языком и культурой: появление новых реалий в материальной и духовной жизни общества ведет к возникновению соответствующих слов в языке. Отличительной чертой реалии является характер ее предметного содержания. Реалии могут быть ограничены рамками даже отдельного коллектива или учреждения. Реалиям присущ и временной колорит. [55, с.13] Как языковое явление, наиболее тесно связанное с культурой, эти лексические единицы быстро реагируют на все изменения в развитии общества; среди них всегда можно выделить реалии – неологизмы, историзмы, архаизмы. Каждый из типов реалий требует индивидуального подхода при переводе.

По своим свойствам и функциям реалии близки к терминам и именам собственным. Исследователи культурно-маркированных единиц неоднократно отмечают, что граница между терминами и реалиями весьма условна и очень подвижна. В ряде случаев достаточно сложно установить отличие языковых реалий от терминов. Но всё же есть признаки, по которым вполне возможно дифференцировать реалии от терминов.

Сфера применения терминов - это научная литература. Реалии, напротив, чаще используются в художественной литературе, где они служат не только стилистическими целями, но и воссозданию национального, местного и исторического колорита. [54, с.16] Термины создаются большей частью искусственно для наименования тех или иных понятий и предметов, для чего иногда используются греческие и латинские морфемы. Реалии возникают естественным путем, в результате народного словотворчества. [54,с.16] Термины, являясь наименованием каких-либо предметов, распространяются с распространением этих предметов, а реалии являются достоянием того народа, в культуре и языке которого они появились. [54, с.17] Терминам, как правило, не свойственна ни эмоциональность, ни образность, но реалии, имея специфические свойства, обычно обладают этими. С. Влахов и С. Флорин также отмечают, что термины принадлежат к единицам, переводимым эквивалентам почти в любом контексте, а реалии, как уже упоминалось выше, относятся к безэквивалентной лексике. От реалий термины отличаются и своим происхождением. [54, с.17]

Рассматривая соотношение реалий и имен собственных, необходимо заметить, что мнения исследователей по поводу принадлежности имени собственного к реалиям во многом расходятся. «Собственное имя всегда является носителем страноведческой, культурной информации.» [51, с.156] Г.Д. Томахин из общей массы ономастической лексики выделяет ономастические реалии, которые, в отличие от обычных имен собственных, являются всегда национально окрашенными. К числу ономастических реалий он относит:

1. Географические названия (топонимы), особенно имеющие культурно-исторические ассоциации;
2. Антропонимы – имена исторических личностей, общественных деятелей, ученых, писателей, деятелей искусства, популярных спортсменов, персонажей художественной литературы и фольклора;
3. Названия произведений литературы и искусства; исторические факты и события в жизни страны; названия государственных и общественных учреждений и многое другое. [52, с.10] Аналогичной точки зрения придерживается А.В. Федоров. [56]

В.С. Виноградов считает, что имя собственное – всегда реалия. В речи оно называет действительно существующий или выдуманный объект мысли, лицо или место, единственное в своем роде и неповторимое. В каждом таком имени обычно содержится информация о локальной и национальной принадлежности обозначаемого им объекта. [6, с.124]

Представляет интерес концепция, сформулированная С. Влаховым и

С. Флориным. Они рассматривают имена собственные как самостоятельный класс безэквивалентной лексики, «которому присущи свои признаки и приемы передачи при переводе, разумеется, нередко совпадающие с приемами «перевода» реалий». [8, с.21] С реалиями их роднит большей частью и яркое коннотативное значение, обусловливающее способность передавать национальный и/или исторический колорит, которое и заставляет ряд авторов причислять их к реалиям. [8, с.22]

Таким образом, реалии представляют собой очень интересный и необычный слой лексики языка. Семантизация этих слов чрезвычайно важна для изучающих иностранный язык, т.к. они вызывают обычно трудности в понимании. Как считает Н.И. Паморозская, изучение слов-реалий представляет также интерес в связи с интерпретацией текстов. [43, с.59] Категория реалий не проста и неоднозначна, она требует особого подхода при их классификации и переводе.

**§ I. 2. Проблема классификации реалий.**

На сегодняшний день нет единой классификации культурно- маркированных единиц и исследователи предлагают различные классификации реалий, основываясь на тех или иных принципах.

Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров, взяв за основу материал русского языка, прокомментировали семь групп слов, наделенных национально-культурной семантикой:

1. **Советизмы** , т.е. слова, выражающие те понятия, которые появились в результате перестройки общественной жизни в Росси после Октябрьской революции (например: Верховный Совет, депутат). [5, с.60]

2. **Слова нового быта** тесно примыкают к советизмам (например: парк культуры, субботник, загс, зачетка). [5, с.61]

3. **Наименования предметов и явлений традиционного быта**  (например: щи, бублик, валенки, гармошка). [5, с.62]

4. **Историзмы,** т.е. слова, обозначающие предметы и явления предшествующих исторических периодов (например: сажень, фут, верста, кафтан, уезд). [5, с.62]

5. **Лексика фразеологических единиц** (например: бить челом, узнать всю подноготную). [5, с.63]

6. **Слова из фольклора** (например: добрый молодец; не по дням, а по часам; суженый (-ая); чудо-юдо; жар-птица, домовой). [5, с.63]

7. **Слова нерусского происхождения,** такназываемые тюркизмы, монголизмы, укранизмы и т.д (например: тайга, базар, аркан, халат, изюм, плов и др.). [5, с.64]

Судя по вышеперечисленным группам, Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров характеризуют реалии как лексику, содержащую фоновую информацию.

Согласно В.С. Виноградову, содержание фоновой информации охватывает, прежде всего, специфические факты истории и государственного устройства национальной общности, особенности географической среды, характерные предметы материальной культуры прошлого и настоящего, этнографические и фольклорные понятия и т.п. – т.е. все то, что в теории перевода обычно именуют реалиями. [6, с.87] Те понятия, которые отражают реалии, носят национальный характер и материализуются в так называемой без-эквивалентной лексике. [6, с.88] В.С. Виноградов рассматривает проблему реалий на основе латиноамериканского материала. Запас лексических единиц, передающих исследуемую фоновую информацию, этот ученый подразделяет на ряд тематических групп:

1. **Лексика, называющая бытовые реалии**

а) Жилище, имущество;

б) Одежда, уборы;

в) Пища, напитки;

г) Виды труда и занятия; [6, с.91]

д) Денежные знаки, единицы меры;

е) Музыкальные инструменты, народные танцы и песни, исполнители;

ж) Народные праздники, игры;

з) Обращения; [6, с.92]

1. **Лексика, называющая этнографические и мифологические реалии**

а) Этнические и социальные общности и их представители;

б) Божества, сказочные существа, легендарные места;

1. **Лексика, называющие реалии мира природы**

а) Животные;

б) Растения;

в) Ландшафт, пейзаж; [6, с.93]

**4.** **Лексика, называющая реалии государственно-административного устройства и общественной жизни (актуальные и исторические)**

а) Административные единицы и государственные институты;

б) Общественные организации, партии и т.п., их функционеры и участники;

в) Промышленные и аграрные предприятия, торговые заведения;

г) Основные воинские и полицейские подразделения и чины;

д) Гражданские должности и профессии, титулы и звания; [6, с.94]

**5.** **Лексика, называющая ономастические реалии**

а) Антропонимы;

б) Топонимы;

в) Имена литературных героев;

г) Названия компаний, музеев, театров, ресторанов, магазинов, пляжей, аэропортов и т.п. [6, с.95]

**6.** **Лексика, отражающая ассоциативные реалии**

а) Вегетативные символы (например: мадроньо-поэтический символ Мадрида);

б) Анималистские символы (например: кабуре – хищная птица, перья которой, согласно поверью, обладают магической силой);

в) Цветовая символика (например: зеленый – цвет надежды (Панама, Чили), символ будущего; желтый - цвет траура (Испания, сред. века);

г) Фольклорные, исторические и литературно-книжные аллюзии. В них содержатся намеки на образ жизни, поведение, черты характера, деяния и т.п. исторических, фольклорных и литературных героев, на исторические события, на мифы, предания и т.п. [6, с.96]

д) Языковые аллюзии. Они обычно содержат намек на какой-либо фразеологизм, пословицу, поговорку, крылатую фразу или ходячее выражение. [6, с.97]

Ассоциативные реалии связаны с самыми различными национальными историко-культурными явлениями и весьма своеобразно воплощены в языке. Такие реалии не нашли свое отражение в специальных словах, в безэквивалентной лексике, а «закрепились» в словах самых обычных (например: цвета, символы). Г.Д. Томахин также выделяет этот же тип реалий, но называет их коннотативными реалиями – «лексические единицы, которые, обозначая самые обычные понятия, выражают вместе с тем смысловые и эмоциональные «фоновые оттенки». [54, с.41-42] Коннотативные реалии противопоставлены денотативным – лексическим единицам, семантическая структура которых целиком заполнена фоновой лексической информацией.

[54, с.41] Коннотативные реалии находят свое материализованное выражение в компонентах значений слов, в оттенках значений слов, в эмоционально – экспрессивных обертонах, во внутренней форме слова и т.п., обнаруживая информационные несовпадения понятийно сходных слов в сравниваемых языках. Таким образом, словам «солнце», «луна», «море», «красный» и т.п., воплощающим в себе общечеловеческие фоновые знания, сопутствуют в художественных текстах того или иного языка страноведческие фоновые знания, фоновая информация, обусловленная ассоциативными реалиями.

[54, с. 42]

Итак, В.С. Виноградов рассматривает и систематизирует запас лексических единиц, передающих фоновую информацию и отмечает, что «предлагаемая и, видимо, неполная классификация таких единиц неопровержимо свидетельствует, сколь глубоко уходят в народный язык и сколь широко разветвляются в нем корни национальной культуры». [6, с.99]

В ряде работ исследователей культурно–маркированной лексики слова- реалии представляют собой отдельный разряд безэквивалентной лексики. Так Л.С. Бархударов выделяет следующие категории безэквивалентной лексики:

«1. Имена собственные, географические наименования, названия учреждений, организаций, газет и пр., не имеющие постоянного соответствия в лексике другого языка.

2. Реалии–слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке.

3. Случайные лакуны – единицы словаря одного из языков, которым по каким-то причинам нет соответствий в лексическом составе другого языка».

[2, с.94-95]

Наиболее развернутая классификация слов–реалий предложена в монографии С.Влахова и С. Флорина:

**ПРЕДМЕТНОЕ ДЕЛЕНИЕ**

А. *Географические реалии*:

1. Названия объектов физической географии, в том числе и метеорологии;
2. Названия географических объектов, связанных с человеческой деятельностью;
3. Названия эндемиков (названия животных и растений); [8, с.59]

Б. *Этнографические реалии:*

1. Быт:

а) Пища, напитки;

б) Одежда ;

в) Жилье, мебель, посуда;

г) Транспорт;

д) Другие ;[8, с.60]

1. Труд:

а) Люди труда;

б) Орудие труда;

в) Организация труда; [8, с.61]

1. Искусство и культура:

а) Музыка и танцы;

б) Музыкальные инструменты;

в) Фольклор;

г) Театр;

д) Другие искусства и предметы искусства

е) Исполнители;

ж) Обычаи, ритуалы;

з) Праздники, игры;

и) Мифология;

к) Культы-служители и последователи;

л) Календарь

1. Этнические объекты:

а) Этнонимы;

б) Клички;

в) Названия лиц по месту жительства; [8, с.61]

1. Меры и деньги:

а) Единицы мер;

б) Денежные единицы;

*В. Общественно-политические реалии*

1. Административно-территориальное устройство:

а) Административно-территориальные единицы;

б) Населенные пункты;

в) Части населенного пункта;

1. Органы и носители власти:

а) Органы власти;

б) Носители власти;

3. Общественно-политическая жизнь:

а) Политические организации и политические деятели;

б) Патриотические и общественные движения;

в) Социальные явления и движения; [8, с.63]

г) Звания, степени и т.п.;

д) Учреждения;

е) Учебные заведения и культурные учреждения;

ж) Сословия и касты;

з) Сословные знаки и символы;

4. Военные реалии:

а) Подразделения;

б) Оружие;

в) Обмундирование;

г) Военнослужащие; [8, с.64]

**МЕСТНОЕ ДЕЛЕНИЕ**

*А. В плоскости одного языка:*

1. Свои реалии – это большей частью исконные слова данного языка:

а) Национальные реалии – называют объекты, принадлежащие данному народу, данной нации, но чужие за пределами страны; [8, с.67]

б) Локальные – принадлежат не языку соответствующего народа, а либо диалекту, его наречию, либо языку менее значительной социальной группы;

[8, с.70]

в) Микролокальные – реалии, социальная или территориальная основа которых уже даже самых узколокальных: слово может быть характерным для одного города или села, не теряя своих особенностей и, следовательно, требуя такого же подхода при переводе; [8, с.71]

2. Чужие реалии - это либо заимствования, либо транскрибированные реалии другого языка:

а) Интернациональные – это реалии, которые фигурируют в лексике многих языков и вошли в соответствующие словари и обычно сохраняют вместе с тем исходную национальную окраску; [8, с.69]

б) Региональные – те, которые перешагнули границы одной страны или распространились среди нескольких народов (необязательно соседних), обычно с референтом, являясь, таким образом, составной частью лексики нескольких языков; [8, с.68]

*Б. В плоскости пары языков –* *реалии рассматриваются с точки зрения перевода:*

1. Внешние реалии – одинаково чужды обоим языкам;
2. Внутренние реалии – слова, принадлежащие одному из пары языков, и, следовательно, чужие для другого; [8, с.65]

«Здесь необходимо отметить, что все деления условно, в том смысле, что нередко одну и ту же единицу можно с одинаковым основанием отнести к разным рубрикам.» [8, с.72]

**ВРЕМЕННОЕ ДЕЛЕНИЕ**

*А. Современные*

*Б. Исторические -* в зависимости от степени усвоенности делятся на:

1. Знакомые (словарные);
2. Незнакомые (внесловарные); [8, с.81]

Тесно связаны с историческими модные и эпизодические реалии. «Модные – нежданно-негаданно они врываются в язык, завладевают вниманием широких кругов общества, в первую очередь молодежи, и обычно скоро забываются. Эпизодические реалии – это внесловарные реалии. Авторы и переводчики вводят их в зависимости от требований контекста однократно или несколько раз, одним словом, эпизодически, но они не получают распространения, не закрепляются в языке.» [8, с.88]

Итак, предложенная болгарскими учеными классификация базируется на нескольких принципах. С. Влахов и С. Флорин учитывают не только тематический принцип, но и рассматривают также принцип местного деления (в плоскости одного или нескольких языков) и принципы временного деления.

Взяв за основу вышеизложенную классификацию, В.Н. Крупнов создает свою классификацию национально-маркированных слов. Она практически во всем совпадает с разобранной выше и дополнена лишь одной группой – группой рекламных реалий. Как отмечает сам В.Н. Крупнов, «не случайно считается, что существует особый «язык рекламы». [23, с.152] В плане перевода рекламные реалии представляют исключительную трудность для переводчика.

Классификация, предложенная Г.Д. Томахиным, представляет для нас наибольший интерес, поскольку в ней отражены реалии американской действительности:

**I**. **Этнографические реалии. Реалии быта. Речевой этикет и нормы поведения**

1. Реалии быта. Жилище;
2. Одежда;
3. Пища, напитки;
4. Бытовые заведения;
5. Реалии транспорта;
6. Связь: почта, телеграф, телефон;
7. Отдых, времяпрепровождение;
8. Обычаи и традиции, праздники;
9. Меры, деньги;
10. Рутинное поведение;
11. Речевой этикет; [54, с.46-83]

**II. Географические реалии**

1. Классификация географических реалий (названия особенностей береговой линии, названия особенностей рельефа, гидрографические названия и др.);
2. Флора;
3. Фауна;
4. Культурные растения
5. Природные ресурсы и особенности их освоения; [54, с.84-110]

**III. Общественно-политические реалии**

1. Государственные символы и символы штатов;
2. Реалии, связанные с конституцией США;
3. Реалии законодательной власти;
4. Президент и аппарат Белого Дома;
5. Исполнительные ведомства;
6. Агентство;
7. Государственные служащие;
8. Судебная система;
9. Правительство штатов и местное самоуправление;
10. Выборы;
11. Политические партии и общественные организации; [54, с.111-167]

**IV. Реалии системы образования, религии и культуры**

1. Система образования;
2. Религия;
3. Литература;
4. Театр и кино;
5. Средства массовой информации;
6. Изобразительное искусство;
7. Музыкальная культура; [54, с.168-196]

**V. Ономастические реалии.** [54, с.197]

Таким образом, рассмотрев различные точки зрения по проблемам классификации слов-реалий, можно сделать вывод о том, что в литературе по данному вопросу прочно утвердился способ группировки реалий по тематическому принципу. В целях систематизации реалий необходимо основываться на экстралингвистическом факторе – тематических ассоциациях, так как основным критерием их выделенная является фактор семантический, выявляемый в сопоставлении с лексико-семантической системой другого языка. [54, с.38] Будучи словами с ярко выраженной национальной спецификой, реалии представляют большую трудность при переводе.

**§ I.3. Способы передачи реалий при переводе.**

Как отмечает В.С. Колесникова, процесс коммуникации между писателем и его адресатом (читателем) имеет свои особенности. Участники дискурса отдалены друг от друга в пространстве и во времени. [17, с.147] Даже тогда, когда читатель читает художественное произведение на русском языке, ему не всегда удается адекватно воспринять ту или иную авторскую посылку, тончайшие оттенки авторской мысли и авторских замыслов. [11., с.81] «Ещё большие специфические особенности получает процесс коммуникации между писателем и иностранным читателем, читающим произведение не в оригинале, а в переводе.» [17, с.147] Между писателем и читателем встает еще одна лингвокреативная личность, которая выполняет роль передатчика идей, мыслей, ощущений и настроений писателя. Переводчик должен как можно точнее и адекватнее донести до читателя авторскую информацию. [17, с.147]

В.В. Ризун считает художественный перевод одним из наиболее эффективных и популярных видов межнациональных контактов. Поэтому как явление эстетическое, литературное, языковое он требует бережного и внимательного отношения к литературным достояниям. [47, с.3] Нельзя не согласиться с Т.А.Казаковой, которая отмечает, что переводчику художественных текстов общество как бы отводит роль посредника в адаптации исходного знака к условиям иноязычной культуры. [16, с.54] Сообразно с этим, актуальной проблемой художественного перевода является проблема переводимости, которая непосредственно связана с такими проблемами, как переводимость непереводимого и воспроизведение национальных особенностей оригинала. [47, с.3] От желания механически соединить в переводе черты двух национальных культур к синтезу национальных особенностей двух народов, от чрезмерной национализации перевода – такие теоретические и практические решения этих проблем. Решение данных проблем представляет собой особую значимость, поскольку роль непереводимых единиц в контексте художественного произведения велика. Нельзя не согласиться с И.В. Гюббенет, которая отмечает, что когда речь идет о восприятии художественного произведения на иностранном языке, читатель всегда чувствует себя достаточно уверенно, знакомясь с описаниями быта, обычаев, предметов обстановки и т.д. [14, с.8] «При всех различиях в идеологии, общественном строе, особенностях исторического развития, культуре здесь ощутима та общность, которая дает основание для ассоциаций, аналогий и сопоставлений, способствующих пониманию или во всяком случае угадыванию подлинного смысла или назначения упомянутого явления или объекта.» [14, с.8]

Различные исследователи предлагают разнообразные приемы перевода слов-реалий, включая тот или иной прием передачи национально- маркированной языковой единицы и не принимая во внимания другой. Самыми распространенными способами являются транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный перевод, приближенный перевод и трансформационный перевод. [2, 6, 7, 8, 18, 19, 21, 23, 27, 30, 33, 46,52, 56,61]

1. При транслитерации передается средствами ПЯ графическая форма слова ИЯ, а при транскрипции – его звуковая форма. [2, 6, 21, 29,37, 46] Эти способы применяются при передаче иноязычных имен собственных, географических наименований, названий разного рода компаний, фирм, пароходов, газет, журналов и т.д. (например: Бэнк оф Америка, Дженерал моторс). В настоящее время прием транслитерации и транскрипции при переводе художественной литературы используется гораздо реже, чем прежде. Это вполне обосновано – передача звукового или буквенного облика иноязычной лексической единицы не раскрывает ее значения, и такого рода слова читателю, не знающему иностранного языка, без соответствующих пояснений остаются непонятными. [2, с.98]

2. Калькирование – передача иноязычных реалий при помощи замены ее составных частей – морфем или слов их прямыми лексическими соответствиями в ПЯ (например: brain drain – утечка мозгов). Данный способ имеет такой же недостаток, как и первый. [2, 18, 28, 31, 46, 62]

3. Описательный («разъяснительный») перевод. Этот способ заключается в раскрытии значения лексической единицы ИЯ при помощи развернутых словосочетаний, раскрывающих существенные признаки обозначаемого данной лексической единицы явления (например: landslide – победа на выборах с большим перевесом голосов). [2, 8, 39, 49, 54, 56] Этот способ считается весьма громоздким и неэкономным. Поэтому не всегда возможно применить его при переводе текстов. Часто переводчики прибегают к сочетанию двух приемов – транскрипции или калькирования и описательного перевода, давая последний в сноске или в комментарии. Этот дает возможность сочетать краткость и экономность средств выражения, свойственных транскрипции, с раскрытием семантики данной единицы, достигаемой через описательный перевод [2, с.100-101]

4. Приближенный перевод заключается в подыскании ближайшего по значению соответствия в ПЯ для лексической единицы ИЯ, не имеющий в ПЯ точных соответствий. Такого рода приблизительные эквиваленты лексических единиц можно назвать «аналогами». [2, 8, 32, 56] Например: know-how – секреты производства. Применяя в процессе перевода «аналоги» нужно иметь в виду, что в некоторых случаях они могут создавать не вполне правильное представление о характере обозначаемого ими предмета или явления. [2, с.102]

5. Трансформационный перевод. В некоторых случаях переводчику приходится прибегать к перестройке синтаксической структуры предложения, к лексическим заменам с полным изменением значения исходного слова, т.е. к тому, что называется лексико-грамматическими переводческими трансформациями. [2, 29, 30, 56] Например: glimpse – употребляется в выражениях to have, to catch a glimpse of smth., что дает возможность применить в переводе глагол и тем самым использовать синтаксическую перестройку предложения. [2, с.102]

Следует добавить, что В.С. Виноградов и А.В. Федоров выделяют еще один способ - гипонимический (от английского слова «hiponymy», составленного из греческих корней). Для этого способа перевода характерно установление отношения эквивалентности между словом оригинала, передающим видовое понятие – реалию, и словом в языке перевода, называющим соответствующее родовое понятие. Например: нопаль (вид кактуса) – кактус, кебраго (вид дерева) – дерево. [6, 56]

Л.К. Латышев предлагает также способ, как «создание нового термина на языке перевода. В качестве иллюстрации здесь можно привести слово «вертолет», который заменил иностранный термин «геликоптер» (Helikopter)

[28, с.126] Представляется возможным применить этот прием и при переводе реалий.

Своеобразную классификацию окказиональных соответствий, которые создаются переводчиком при переводе безэквивалентной лексики, приводит В.Н. Комиссаров. В области перевода безэквивалентной лексики, по его мнению, применяются следующие типы окказиональных соответствий:

1. Соответствия – заимствования, воспроизводящие в ПЯ форму иноязычного слова. Такие соответствия создаются с помощью переводческого транскрибирования или транслитерации;
2. Соответствия – кальки, воспроизводящие морфемный состав слова или составные части устойчивого словосочетания в ИЯ;
3. Соответствия – аналоги, создаваемые путем подыскания ближайшей по значению единицы;
4. Соответствия - лексические замены, создаваемые при передаче значения безэквивалентного слова в контексте с помощью одного из видов переводческих трансформаций;
5. Используется описание в случае невозможности создать соответствие указанными выше способами. [21, с.148]

Как мы видим, В.Н. Комиссаров не дает определение способам передачи реалий, он отмечает соответствия, которые получаются в результате применения того или иного приема перевода.

С. Влахов и С. Флорин сводят, обобщая, приемы передачи реалий к двум: транскрипции и переводу. «Целью перевода является отнюдь не сохранение своеобразия языка подлинника – мы стараемся передать своеобразие стиля автора, но средствами «своего» языка.» [8, с.87] Общая схема приемов передачи реалий в художественном тексте, определенная болгарскими учеными, выглядит следующим образом:

* 1. **Транскрипция;**
  2. **Перевод (замены);**

1. Неологизм:

а) Калька;

б) Полукалька:

в) Освоение:

г) Семантический неологизм

1. Приблизительный перевод:

а) Родо-видовое соответствие;

б) Функциональный аналог;

в) Описание, объяснение, толкование;

1. Контекстуальный перевод; [8, с.93]

Итак, на основании представленных данных можно утверждать, что наличие безэквивалентных единиц не означает, что их значение не может быть передано в переводе или что они переводятся с меньшей точностью, чем единицы, имеющие прямые соответствия. Дело в том, что реалии каждый раз ставит переводчика перед проблемой выбора того или иного способа их передачи. Выбор пути зависит от нескольких предпосылок: 1. От характера текста; 2. от значимости реалии в контексте; 3. от характера самой реалии, ее места в лексических системах ПЯ и ИЯ; 4. от самих языков – их словообразовательных возможностей, литературной и языковой традиции; 5. от читателей перевода (по сравнению с читателем подлинника). [8, с.94] Поэтому культурно-маркированная лексика требует творческого подхода и глубоких лингвострановедческих знаний переводчика при передаче ее на другие языки.

ВЫВОДЫ ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ

1. Слова-реалии являются очень своеобразной и вместе с тем довольно сложной и неоднозначной категорией безэквивалентной лексики.

2. Существует несколько определений слов-реалий. Некоторые из них даны исследователями в свете теории перевода, в других раскрывается понятие реалии как единицы языка.

3. Следует разграничивать реалии, имена собственные и термины.

4. В современной лингвистике не выработано единой классификации реалий. Некоторые исследователи не употребляют термин реалия, предпочитая термин безэквивалентная лексика или фоновая информация, другие выделяют реалии как отдельный пласт безэквивалентной лексики и предлагают собственную классификацию.

5. Главный принцип всех имеющихся классификаций реалий – это тематический принцип.

1. Реалии как категория языковых единиц представляет собой большую трудность для переводчика.
2. Предлагаются разнообразные приемы передачи реалий при переводе: транскрипция, транслитерация, калькирование, описательный перевод, приближенный перевод, трансформационный перевод и гипонимический перевод.

ГЛАВА II.

РЕАЛИИ В ТВОРЧЕСТВЕ Т. КАПОТЕ И СПОСОБЫ ИХ

ПЕРЕВОДА

**§ II.1. Особенности употребления реалий в художественном произведении.**

Исследование слов-реалий представляет большой интерес в связи с их ролью в художественном произведении. Национально-культурная семантика таких языковых единиц, встречающихся в произведении, позволяет проникнуть в культуру носителей языка, в их фоновые знания, обязательно присутствующие в сознании участников коммуникации и в значительной степени определяющие смысл высказывания. [72, с.5] Необходимо отметить, что вопрос о роли культурно-маркированной лексики в художественном тексте недостаточно рассмотрен в литературе и поэтому требует более детального исследования.

«Когда читатель берет книгу, написанную на неродном для него языке, его первой заботой является понять значения слов, связать их в единый комплекс – предложение и усвоить сообщаемую автором информацию.»

[35, с.186] На этом и кончается процесс непосредственного восприятия, если речь идет о научном тексте, который предназначен для того, чтобы передать информацию и который ничего кроме нее больше ни содержит. Предметом нашего рассмотрения служат художественные тексты. Когда читатель берет в руки художественное произведение, знание прямых значений отдельных слов, понимание смысла всего предложения или даже всех предложений еще не означает полноты восприятия. «Необходимо не только подобрать эквиваленты перевода, но и раскрыть национально-культурную семантику слова, описать его лексический фон, т.е. дать словарное отражение всего комплекса сведений, сопряженных с этим словом в массовом обыденном сознании носителей языка и, как правило, неизвестных за пределами данной культуры.» [72, с.7] В художественном произведении смысл слова, словосочетания, предложения не замыкается в их буквальном значении. Читателю следует соотнести определение какого-либо слова, приобретающее в повествовании различные коннотации, со всем строем образных средств автора, определить всю точность образа в применении к данному предмету или явлению. [35, с.186]

Как отмечает Э. Медникова, «художественное произведение оказывает на читателя определенное воздействие, желаемый эффект именно тем, что содержание раскрываемости в новом ракурсе». [35, с.186] При этом писатель добивается особой образности, особой силы воздействия, не обязательно прибегая к необыкновенным метафорам или каким-либо иным стилистическим приемам, просто в общей структуре произведения то или иное слово, словосочетание, то или иное построение высказывания приобретает свой смысл, сообщает что-то, чего не может сообщить простая формальная совокупность тех же единиц вне данного произведения. Говоря иначе, «текст художественного произведения следует читать не только на семантическом, но и на более глубоком так называемом поэтическом уровне». [35, с.186]

«Каждого писателя отличает особая интонация, особый эмоциональный ключ повествования». [15, с.3] В словесно–художественном творчестве каждый элемент приобретает смысл, обусловленный всем контекстом данного художественного произведения и, шире, культурой (т.е. опытом, мировоззрением, замыслом) автора.

«Особенности и своеобразие художественной манеры Трумэна Капоте могут быть понятны и оценены лишь в тех случаях, если читатель соотнесет фактический текст с определенной внелингвистической ситуацией.» [35, с.186] И в этом ему помогут слова–реалии. Н.И. Паморозская считает, что слова– реалии можно рассматривать как одно из средств создания национально- исторического колорита, или, говоря иначе, культурного фона произведения. [43, с.59] Для читателей важна не только фабула романа, но и эпоха, в которой живут и действуют герои произведения. «Лингвострановедение обеспечивает решение целого ряда проблем, в частности, главной филологической проблемы – адекватного понимания текста.» [72, с.6] Лингвострановедческий подход к анализу слов-реалий в тексте художественного произведения позволяет обнаружить составляющие образа культуры. [43, с.59] Следует отметить, что в научной литературе по данному вопросу наблюдается нечеткое употребление понятий «слово- реалия» и «фоновые слова». Например, Е.И. Шумагер говорит в целом о фоновой лексике. От отмечает, что фоновые слова содержат ценную страноведческую информацию, позволяют «через слово» заглянуть в жизнь другого народа, увидеть в слове отражение многочисленных конкретных материальных, общественных и духовых процессов, происходящих в обществе. [63, с.129] Мы определяем понятия слов-реалий и фоновой лексики как однородные.

Т. Капоте не случайно прибегает к использованию фоновых единиц. «Наряду с задачей создания национально–исторического колорита они способствуют более полному воплощению художественного замысла автора.» [43, с.62] За четверть века литературной работы его писательская манера не раз менялась, и он без сожаления расставался с отработанными и утвердившимися в его прозе приемами изобразительности, как только эти приемы переставали его удовлетворять. Но основы художественной ткани его повестей и новые перемены эти почти не затронули; варьировались мотивы, богаче становилась гамма полутонов, а глубинное звучание новых произведений Капоте оставалось прежним, привычным его читателю. [15, с.3] В первую очередь можно отметить сохраняющиеся у этого писателя стилистические, композиционные и языковые особенности. «Книги Т. Капоте неоднородны по темам и художественным приемам, однако им присуща общность, проистекающая из специфического мировосприятия автора и его эстетического осмысления действительности, свидетельствующая о несомненной принадлежности писателя к южной литературной традиции.» [45, с.172] Мировоззрение автора, определенные биографические мотивы – все это выводит на реалии, встречающиеся в произведениях американского писателя. «Очень многое в творческой судьбе Капоте объясняется впечатлениями детства, оставившими о себе жгучую память и в зрелом художнике и человеке. Духовным климатом, в котором он сформировался. Литературной традицией, которой он следует.»

[15, с.3]

Капоте - южанин, он родился в 1924 году в Новом Орлеане, а вырос в тихом провинциальном городке Монровилле, в штате Алабама. «Его родители разошлись, когда мальчику было четыре года, и воспитывали его близкие и дальние родственники – воспитывали в атмосфере, ничем не напоминавшей грозовой воздух, каким в 30-е годы дышала Америка. По улицам заштатного южного городка все так же, как и полстолетие назад, бродили призраки героев проигранных южанами в Гражданской войне битв, а часы в домах его обитателей словно и впрямь – не только в воображении романистки с Юга Карсон Маккаллерс – были без стрелок.» [15, с.3] Жизнь текла тягучая, размеренная, со своими заботливо скрытыми за большим фасадом драмами, человеческими крушениями, мечтами о невозвратном, со своими преданиями и мифами. И самым неизбывным был миф о том, что у Юга – своя историческая судьба, а южане – люди особой, романтической складки, не то что прозаические, погрязшие в суетном дельцы Севера. [15, с.4]

Однообразие будней Юга не могло утаить от внимательного взгляда болезненную напряженность человеческих отношений, интенсивность переживаний, своего рода катастрофизм мировосприятия. «Соединившись с мечтательностью и склонностью к самым необузданным эксцессам в быту, в делах, в чувствах, все это образовало особенно причудливый сплав, который в американской литературе был описан еще первым из её великих южан Эдгаром По и который в дни детства Капоте сохранял едва ли не всю свою первозданную прочность.» [40, с.122]

С первых рассказов Т. Капоте стало ясно, что появился ещё один одаренный представитель той литературной школы, которая тесно связана со специфической действительностью американского Юга, с характерными для Юга представлениями об американской истории, обществе, человеке, с давно сложившимися здесь и воспитавшими не одно писательское поколение художественными традициями.

«Рано перенесенная душевная травма, воздух монровилльского дома, чудаковатые тетушки и кузины его детства, дни проведенные за чтением почти уже наизусть выученных новелл По, - все это глубокой бороздой проходит через книги Капоте, создавая единство их образного мира.» [15, с.5] Духовное, неизживаемое родство с мифами и литературными традициями Юга ощутимо в его прозе повсюду, ибо им определяется здесь самое главное – угол зрения, художественная концепция жизни.

Все это неизбежно подводит нас к выводу, что при исследовании творчества Т. Капоте мы можем встретить большое число слов-реалий, причем реалий не только специфических для культуры США, но и просто иноязычных фоновых слов, позволяющих наиболее полное раскрыть замысел Т. Капоте.

При помощи национальных реалий выражается национальная окраска литературных произведений Т. Капоте. Слова-реалии отражают дополнительные смысловые оттенки, являющиеся результатом национального «видения мира». С помощью художественного слова «создается» художественный мир, порождение образного мышления писателя. [38, с.112] Детальное рассмотрение функций слов-реалий в повестях Т. Капоте позволит отобрать и систематизировать эти культурно-маркированные единицы.

**§ II. 2. Классификация слов–реалий в произведениях Т. Капоте.**

В результате проведенного нами исследования было выделено 980 (499 – английские, 481 – русские примеры) примеров лексических единиц, содержащих в своем значении культурный компонент. Основой для систематизации выявленных слов–реалий послужил предметный принцип, лежащий в основе классификаций реалий, разобранных в главе I. Исходя из конкретного, имеющегося в нашем распоряжении материала, можно классифицировать слова–реалии следующим образом:

* 1. *Этнографические реалии ( 48 % от общего числа примеров);*
  2. *Ономастические реалии (40 %)*
  3. *Общественно-политические реалии(6 %);*
  4. *Географические реалии(4 %);*
  5. *Рекламные реалии(2 %)*

Выделенные группы слов–реалий имеют достаточно сложный состав:

* 1. *Этнографические реалии*
     + 1. Быт (38,6 % от общего числа этнографических реалий)

а) Пища, напитки;

Then we sliced the devil`s-food cake and took it into Dolly’s room. [TGH, с.42]

Devil’s food cake – обливной шоколадный торт. [35, с.195]

Every man in town must have treated me to a Dixie Cup or a box of Cracker jack. [TGH, с.31]

Dixie Cup – фирменное название бумажных стаканчиков. Здесь имеется в виду стаканчик лимонада и т.п. Cracker jack - глазированная воздушная кукуруза с орехами. [35, с.194]

During the past few days he’d known a hunger that nothing – 3 successive steaks, a dozen Hershey bars, a pound of gum-drops – seemed to interrupt. [ICB, c.67]

б) Внутренние устройство помещения

From Catherine’s satchel we took a rose and gold scrapquilt. [TGH, с.50]

Scrapquilt – одеяло, сшитое из разных кусочков материи, лоскутное одеяло.[35, c.197]

There was a hook rug on the floor, rocking chairs. [TGH, с.34]

Hook rug – коврик из скрученных в жгуты тряпок, связанный крючком. [35, с.194]

в) Мебель

There was a rolltop clesk, a library of ledgers, filing cabinebs. [TGH, с.31]

A rolltop desk – стол-бюро с крышкой на роликах;

A library of ledgers – библиотека гроссбухов;

Filing cabinets – картотеки. [ГТ, с.16]

г) Жилье

If was a very intelligent account of life in Alaska – charming descriptions of her father’s sheepranch, of nothern lights. [TGH, с.62]

For instance, there is a brownstone in the East Seventies. [BAT, c.121]

Brownstone - зажиточный, аристократический (adj.). [72, с.76] Зд. особняк. [35, с.202]

2. Бытовые заведения (21,2 %)

а) Гостиницы

He could see the towers of the pale, expensive hotels – the Fontainbleau, the Eden Roc, the Roney Plaza. [ICB, с.228]

-She lives at the “Winslow”.

-Don’t live “Barbizon” [BAT, с.147]

б) Увеселительные заведения

He was off to a dance at the clubhouse, and he came into Verena’s drugstore. [TGH, c.47]

«В небольшом американском городке клуб – это содержащаяся на членские взносы организация, в которой может состоять определенная социальная группа людей. При таком клубе обычно имеются теннисные корты, бассейн. В помещении клуба есть ресторан, зал для танцев. [35, с.196]

в) Магазины

They went on to attack a few more clothing emporiums – Sheperd & Foster’s, Rothschild’s, Shopper’s Paradise. [ICB, c.117]

The next day, Friday, I came home to find outside my door a grandluxe Charles & Co basket with her card. [BAT, c.136]

Charles & Co – Чарльз и К, дорогой универсальный магазин. [35, c.207]

г) Кафе, рестораны, закусочные

He drove out to the Dance-N-Dine with Mamie Curtiss. [TGH, c.46]

Dance-N-Dine - ресторан с танцами. Названия американских кабачков, дансингов, мотелей, магазинов для привлечения клиентов часто пишутся так, как они звучат, N=and, которое в безударном положении имеет редуцированную форму. [35, c.196]

Once a visiting relative took me to «21». [BAT, с.128]

«21» - название модного шикарного нью-йоркского ресторана, где есть бар и даются эстрадные представления.[35, с.204]

3. Транспорт (8,1 %)

Прежде всего здесь можно выделить группу реалий, обозначающих марки автомобилей, встречающихся в большом количестве на страницах романа “In Cold Blood”

She drove to and from church in a Pierce-Arrow with all the windows rolled up. [TGH, c.56]

Kenyon had seen a car in the driveaway – a grey Buick.[ICB, c.53]

Другие виды транспорта:

He bought a ticket for a Greyhound bus. [ICB, c.59]

Greyhound bus - автобус компании «Грейхаунд». Комфортабельны, совершают рейсы по всей стране; билеты относительно недорогие. [72, с.208]

A girl was over the cobbles under the El. [BAT, c.129]

El – elevated railway. Это воздушная железная дорога. [35, c.205]

1. Одежда (7,5 %)

It was a straw skimmer decorated with a cluster of celluloid fruit. [TGH, c.42]

Straw skimmer – женская соломенная шляпа с тульей и широкими полями.

[35, с.195]

A men was in a buttressed pinstripe suit [BAT, с.127]

Buttressed pinstripe suit – костюм в полосочку с подложенными плечами, грудью и т.п. [35, с.204]

1. Средства массовой информации (8,7 %)

а) Газеты, журналы

Christmas stuff for the “Baba-zaar”. [BAT, с.145]

Baba-zaar- популярный иллюстрированный журнал. [35, с.212]

There were two in a Topeka paper the other day.[ICB, c.376]

б) Радиопередачи, фильмы

Some others are: ice hockey, Weimaraner dogs, Our Gal Sunday ( a soap serial he has listened to for fifteen years), and Gilbert and Sullivan. [BAT, c.122]

“Our Gal Sunday” – “Наша детка Воскресенье”. Здесь игра слов, основанная на параллели с образом Пятницы из “Робинзона Крузо” Д.Дефо (My Man Friday)

Gilbert and Sullivan – сэр Уильям С.Гилберт (1836-1911), английский поэт-юморист; сэр Артур С.Салливэн (1842-1900), английский композитор. [35, c.202]

But that was before “The story of Dr.Wassel”. [BAT, c.138]

“The story of Dr.Wassel” – фильм, поставленный де Миллем в 1944 г., с Гари Купером в главной роли. [35, c.208]

1. Религия (6,2%)

His first wife had taken herself, and her alimony, to a rival of Father Divine’s [BAT, c.141]

Father Divine – Отец Дивайн, основатель движения Мирной миссии, одного из многочисленных в Америке движений религиозного возрождения. [35, c.210]

A combination of Baptists, Methodists and Roman Catholics would account for eighty percent. [ICB, c.46]

But on the whole the Establishment is composed of right-wing Republicans of the Presbyterian and Episcopalian faiths. [ICB, c.46]

1. Отдых, времяпрепровождение (2,5%)

We got out a deck of Rook cards. [TGH, c.42]

Rook cards – специальные карты для детской игры, в которой подбираются комбинации из определенных рисунков. [35, c.195]

We were always sending away for stuff advertised in magazines: Take Up Wood-carving, Parcheesi: game for young and old, Anyone Can Play A Bazooka. [TGH, c.38]

1. Лекарство (1,9%)

She ends up at the bottom of a bottle of Seconals. [BAT, c.138]

Seconals –фирменное название снотворного.[35, c.208]

Joe Bell stood sucking on a Tums. [BAT, c.122]

Tums –фирменное название распространенных в США желудочных таблеток, помогающих пищеварению, снимающих изжогу и т.п. [35, c.203]

1. Обычаи, традиции, праздники (1,8%)

With a black silk band sewn around his sleeve and a Cherokee rose in his buttonhole. [TGH, c.56]

В США в знак траура на правый рукав пальто или пиджака нашивают черную повязку. [35, c.197]

Thanksgiving passed. [ ICB, c.133]

1. Деньги (1,2%)

He had worked one day at the ABC autoservice company for sixty-five cents an hour. [ICB, c.230]

Sales averaged around six bottles a week, at two dollars a bottle. [TGH, c.38]

“One of them books cost me thirty bucks”. [ICB, c.25]

Автор обращается к слэнгу в данном случае. Как видно из примера, используется разговорный вариант реалии.

1. Образование (1,2%)

She got the best grades, straight A’s. [TGH, c.47]

В Американских школах знания учеников оценивают по шестибальной системе, в которой высшей оценкой является А, а низшей – F. [35, c.196]

Yet none of them could have claimed as he could, to be a graduate of Harvard University. [TGH, c.55]

Harvard University – один из старейших и крупнейших американских привилегированных учебных заведений. [35, c.197]

1. Музыка (0,6%)

It was an old Gibson guitar, sandpapered and waxed to a honey-yellow finish. [ICB, c.33]

* 1. *Ономастические реалии*
     + 1. Антропонимы (64% от общего числа ономастических реалий). Представлены самые разные типы:

а) Личные имена

Meanwhile, Dolly started pouring what was left of our orangeade down the Sheriff’s neck. [TGH, c.53]

Christ, Perry. You carry that junk everywhere? [ICB, c.25]

б) Фамилии

Miss Palmer, who did sewing for her spread news of how she’d transformed the Judge’s house into a place of taste and style with Oriental rugs and antique furnishings. [TGH, c.55]

в) Сочетание “имя+фамилия”

Ray Oliver, Jack Mill, and Big Eddie Stover, three grown men, cronics of the Sheriff, were dragging and slapping her through the grass. [TGH, c.68]

г) Прозвища

Dolly she called Dollyheart, Verena she called That One. [TGH, c.32]

Реалия “Dollyheart”, по всей видимости, образована по аналогии со словом “Sweetheart”

I had a roommate in Hollywood, she played in Westerns, they called her the Lone Ranger. [BAT, c.132]

* + - 1. Имена литературных героев, названий произведений (16%)

They applauded a student production of “Tom Sawyer”, in which Nancy played Becky Thatcher. [ICB, c.18]

3. Имена знаменитых людей, писателей, выдающихся личностей (14%)

How old is W. Somerset Maugham? [BAT, c.131]

A blonde who resembled Marilyn Monroe was kneading him with suntain oil. [ICB, c.229]

He liked poetry, Robert Frost’s particularly, but he also admited Whitman, Emily Dickinson, and the conic poems of Ogden Nash. [ICB, c.360]

4. Топонимы

а) Названия городов

I could go to Denver at triple the salary, but I’ve got five kids. [ICB, c.45]

He always used the same mental scenery – a night club in Las Vegas. [ICB, c.27]

б) Названия штатов

If he wasn’t stuck up, why, some people asked, had he gone all the way to Kentucky to find a wife instead of marrying one of our own women? [TGH, c.55]

В романе встречаются прозвища, которые даются штатам:

They couldn’t claim to be natives of the bluegrass state. [TGH, c.56]

Bluegrass state – “пырейный штат”, шутливое название штата Кентукки. [35, c.197]

в) Названия других стран, городов, населенных пунктов

For the young man was an incessant conceiver of voyages, not a few of which he had actually taken to Alaska, to Hawaii and Japan, to Hong Kong. [ICB, c.25]

г) Названия улиц, авеню, районов города

As for Joe Bell, he ran a bar around the corner on Lexington Avenue. [Bat, c.121]

And the fact that he attended rallies in Yorkville. [BAT, c.141]

Yorkville – район Нью-Йорка, в котором живет много американцев немецкого происхождения. В 30-х годах там происходили митинги солидарности с немецкими нацистами. [35, c.210]

* 1. *Общественно-политические реалии*

Исполнительные ведомства (47% от общего числа общественно-политических реалий)

They had celled together at Kansas State Penitentiary. [ICB, c.34]

He fired off a cannonade of letters to such organizations as the American Civil Liberties Union and the Kansas State Bar Association. [ICB, c.360]

2. Государственные служащие (26%)

“Drop it if he don’t want conversation with the vice boys. [BAT, c.138]

Vice boys – парни из отдела в полиции, занимающегося борьбой с проституцией, торговлей наркотиками и т.д. [35, c.208] В данном случае представлен разговорный вариант ( от vice-squads – отряд полиции нравов. [72, c.531]), название в речи может быть сокращено.

He was a Special Agent of F.B.I. [ICB, c. 96]

3. Военные реалии

As a lad my own age he’d marched in a Dixie regiment. [TGH, c.44]

Dixie regiment – полк армии южан в Гражданской войне между северными и южными штатами (1861-1865) [35, c.196]

I counted two Naval officers and an Air Force colonel; but they were outnumbered by graying arrivals beyond draft status. [BAT, c.140]

4. Судебная система

The Kansas Supreme Court having granted them a stay pending the outcome of appeals for a new trial filed by their lawyers. [ICB, c.355]

But Judge Cool, an old friend of Rose’s began to investigate. [TGH, c.47]

*IV. Географические реалии*

* + - 1. Флора (57% от общего числа географических реалий)

Long before the autumn we lived in the China tree. [TGH, c.29]

China tree – китайское дерево (Melia azedarach) – тенистое декоративное дерево с раздвоенными листьями и метелочками лиловатых цветов. Завезенное из Азии, оно широко культивируется в США. [35, c.193]

She skittered at the sound of my footsteps, or, if there was no avoiding me, folded like the petals of shy-lady fern. [TGH, c.31]

Shy-lady fern – вид папоротника. [35, c.194]

2. Фауна (28%)

We belonged there, as the sun-silvered leaves belonged, the dwelling whippoorwills. [TGH, c.37]

Whippoorwills – козодой жалобный, ночная птица, издающая звуки, похожие на фразу “whip poor will”. Считается птицей, предвещающей несчастье. [72, c.552]

It had been the property of an old man who made his living catching catfish. [TGH, c.51]

Catfish – рыба зубатка [35, c.197]

3. Объекты физической географии (10%)

And on the east and west by prairie lands and wheat fields. [ICB, c.13]

Because a few days later on his way up to Mobile, his car skidded and fell fifty feet into the Gulf. [TGH, c.30]

4. Культурные растения (5%)

She lived in the back yard in a tin-roofed silvery little house set among sunflowers and trellises of butterbean vine. [TGH, c.32]

Butterbean vine – побеги лимской фасоли, которая называется Lima bean, а на Юге США butterbean. [35, c.194]

*V. Рекламные реалии*

#### Среди реалий данной группы в рассматриваемых произведениях встречается очень много лексических единиц, обозначающих различные марки сигарет и других табачных изделий:

Three aspirin, cold root beer, and a chain of Pall Mall cigarettes. [ICB, c.24]

And the box of Macbeth’ cigars. [ICB, c.375]

“I don’t know whether she does any more, but she used to have a pipe and a can of Prince Albert with half an apple cut up in it.” [TGH, c.48]

Prince Albert – “Принц Альберт”, сорт виргинского трубочного табака. [35, c.196]

Другие примеры рекламных реалий:

She was writing in pencil on a pad of coarse kress paper. [TGH, c.31]

Kress paper – фирменное название дешевого сорта бумаги. [35, c.194]

He smelled of cigars and Knize cologne. [BAT, c.136]

Knize cologne – фирменное название дорогого мужского одеколона.[35, c.207]

The second umbrella, blue and bearing the command “Tan with Coppertone”. [ICB, c.227]

Coppertone – крем для загара. [ОУ3, с.239]

Итак, необходимо отметить, что все выделенные реалии являются разными по происхождению. Писатель использует не только реалии, присущие американской действительности, но и реалии, заимствованные из других культур. Как правило, это имена известных людей, писателей, артистов, топонимы, а также реалии, обозначающие флору или фауну, т.к. на страницах произведений упомянуты животные и растения, встречающиеся не только на Американском континенте. Анализ полученных данных позволяет сделать вывод о том, что в рассмотренных повестях и романе преобладают этнографические реалии, в частности реалии быта, меньше всего встречаются рекламные реалии – 2% от всего количества культурно-маркированных слов.

**§ II.3. Роль слов-реалий в произведениях Т.Капоте.**

Произведения Т.Капоте “The Grass Harp”, “Breakfast at Tiffany’s” и “In Cold Blood” являются источником слов-реалий самых различных типов. Являясь одним из средств создания культурного фона произведения, они играют большую роль в художественном тексте. Следует отметить, что эти повести неоднозначны по своим жанрам и написаны автором в разных стилистических ключах. “The Grass Harp” – неторопливое, мягкое, лирическое повествование. «Отсюда и особая музыкальная мелодичность текста, особый ритм.» [35, c.187] “ Breakfast at Tiffany’s” – ритмически более подвижное произведение. Роман “In Cold Blood” представляет собой “небеллетристический роман”, критики называют его “роман-документ”, поскольку в основу этого произведения легли реальные факты убийства семьи в небольшом поселке на Юге США. Спектр реалий в этих произведениях очень широк, они являются необходимым элементом художественного текста, хотя все они разные по происхождению и роль их в контексте повести и романа может быть различной.

Анализ примеров показал, что Т.Капоте использует слова-реалии в различных целях:

1. **Воссоздание этнографических особенностей жизни в США**

Следует отметить, что во всех 3-х произведениях представлены различные этнографические реалии, поскольку быт, изображенный в повестях, отличающихся по своей структуре и жанру, неоднороден по своему характеру и свидетельствует о различном укладе жизни главных персонажей книги Т.Капоте. С первых страниц повести “The Grass Harp” на читателя веет грустным очарованием обступивших маленький город где-то на Юге сентябрьских лесов, лугов, поросших красной по осени индейской травой, что звенит под ветром, словно “арфа, поющая человеческими голосами”. Перед читателем предстает увиденный глазами рассказчика, подростка Коллина Фенвика, провинциальный быт с его добрососедскими отношениями, не мешающими пересудам и сплетням, с его сонной размеренностью и однообразными сенсациями:

The drugstore, the drygoods store, a filling station, a grocery, an office building, all this was hers, and the earning of it had not made her an easy woman. [TGH, c.29]

«Среди Американских регионов Юг отмечен особой гостеприимностью и дружелюбием, а также спокойным и размеренным течением жизни.» [66, c.127] Автор, используя этнографические реалии, передает атмосферу уюта, размеренности жизни, детально описывает внутреннее убранство помещений:

There was a hook rug on the floor, rocking chairs. [TGH, c.34]

Т.Капоте уделяет внимание и описанию приготовления пищи, раскрывает перед читателем целую серию разнообразных американских наименований блюд и напитков:

There was to be fried chicken and ham, English peas, sweet potatoes, rolls, banana pudding, two kinds of cake and tutti-fruitti ice cream from the drugstore. [TGH, c.39]

В “Breakfast at Tiffany’s” быт главных персонажей разительно отличается от предыдущего. Реалии свидетельствуют о совершенно ином образе жизни главной героини – Холли Голайтли, которая постоянно путешествует, меняя одну квартиру за другой. В начале повести она живет в ничем не примечательном нью-йоркском доме из бурого песчаника и все, что привязывает Холли к этому неуютному жилью, - это только одна и не самая главная сторона ее жизни:

For instance, there is a brownstone in the East Seventies where, during the early years of the war, I had my first New York apartment. [BAT, c.121]

Жизнь Холли переменчива: в отличие от персонажей “The Grass Harp” она никогда не удовлетворится местом среди чистых кружевных занавесок и цветочных горшков, и иного выбора у натур, подобных Холли, нет. [15, c.15] Все, что находится в ее квартире, соответствует ее характеру и стилю жизни. Писатель опять обращается к реалиям:

One supported the mixings of a martini; another a lamp, a Liberty-phone, Holly’s red cat and a bowl of red roses. [BAT, c.137]

Этнографические реалии, используемые писателем в романе ‘In Cold Blood”, написанном в жанре художественной документалистики, свидетельствуют об образе жизни обитателей небольшого городка Холкомба. «Капоте в книге предельно строго выдерживает последовательность событий, фактов, документальных характеристик персонажей.» [15, c.17] Художественное обобщение достигается здесь очень продуманным отбором документов-деталей:

Sipping and smoking, he studied a map spread on the counter before him – a Phillips 66 map of Mexico – but it was difficult to concentrate. [ICB, c.24]

В романе совершается жестокое преступление, поэтому автор обращается к реалиям, связанным с оружием, с судебной системой, исполнительными ведомствами:

He took a Ruger 22-caliber revolver. [ICB, c.351]

At the top is Death Row. [ICB, c.347]

Death Row – камера смертников. [ОУ3, c.252]

В тексте встречаются слова-реалии, обозначающие тюрьмы штата:

The latter borrowed from a former acquaintance, the warden of Kansas State Penitentiary: Tracy Hand. [ICB, c.243]

Итак, мы видим, что для воссоздания этнографических особенностей, Т.Капоте использует широкий спектр реалий. Для данного писателя характерно обращение к мельчайшим деталям повествования, ибо они создают национально-исторический фон произведения. Для иноязычного читателя это имеет огромное значение, поскольку именно данные культурно-маркированные единицы передают информацию об образе жизни и быте данного народа.

1. **Специфические реалии штатов на Юге США**

Поскольку действие в 2-х произведениях Т.Капоте “In Cold Blood”, “The Grass Harp” развертывается на Юге США, а главная героиня “Breakfast at Tiffany’s” - Холли Голайтли южанка по складу характера, то в текстах можно встретить большое количество специфических южных реалий, вводимых писателем в произведение для создания социально-исторического колорита. Например:

She skittered at the sound of my footsteps, or, if there was no avoiding me, folded like the petals of shy-lady fern. [TGH, c.31]

It was a rhyme about evergreen bark, dragon-fly fern. [TGH, c.37]

В обоих примерах говорится о видах папоротника, произрастающего на Юге США.

Другой пример – реалии, обозначающие фауну:

The keening hysteria of coyotes, the dry scrape of scuttling tumbleweed, the racing, receding wail of locomotive whistles. [ICB, c.15]

Coyotes – койоты, обитающие на Юге, Западе США. [72, c.132]

В текстах встречаются названия газет, публикующихся в южных штатах:

The Kansas City Star printed a lengthy account of the Clutter funeral. [ICB, c. 114]

He occupied himself with the Miami Herald. [ICB, c.227]

В названиях газет уже имеется указание на город, расположенный на Юге.

В произведениях не раз встречаются выражения и словосочетания, первым компонентом которых выступает слово “Dixie” (Dixie Cup, Dixie Regiment). В лингвострановедческом словаре США дано следующее определение этому слову: “Дикси, Южные (особ. Юго-Восточные штаты США, где существовала система рабства <от названия военной песни южан во время Гражданской войны>.” [72, c.152]

Наряду со специфическими южноамериканскими реалиями Т.Капоте использует и общеамериканские слова-реалии, и те и другие в равной степени служат для создания национально-культурного фона произведения:

Dolly, who lived off sweet foods, was always baking a pound cake, raisin bread, some kind of cookie or fudge. [TGH, c.34]

It was a very intelligent account of life in Alaska – charming descriptions of her father’s sheep ranch, of northern lights. [TGH, c.62]

Итак, обращение писателя к специфическим южным реалиям и общеамериканским реалиям имеет важное значение не только для автора но и для читателя, поскольку они несут ценную информацию о культуре и жизни США.

**III. Воссоздание временного колорита**

Т.Капоте применяет разнообразные виды реалий в своих произведениях для воссоздания временного колорита. Очень своеобразным можно считать использование автором реалий, обозначающих имена известных личностей. В “Breakfast at Tiffany’s” действие происходит в 40-е годы и читатель может получить различные сведения о знаменитостях того времени:

We modeled her along the Margaret Sullavan type. [BAT, c.139]

Margaret Sullavan – известная в 30-е и 40-е годы актриса кино, снимавшаяся в голливудской экранизации “Трех товарищей” Ремарка. [35, c.209]

But that was before “The story of Dr. Wassell”. [BAT, c.138]

“The story of Dr. Wassell” – фильм, поставленный де Миллем в 1944 г., с Гари Купером в главной роли. [35, c.208]

Холли любила петь песни, популярные в 30-е – 40-е годы в Америке:

She knew all the show hits, Cole Porter, and Kurt Weill, especially she liked the songs from “Oklahoma!”. [BAT, c.129]

Cole Porter – американский композитор, писал песни и музыкальные комедии. Слова к песням писал сам. [35, c.205]

Kurt Weill – немецкий композитор, поселившийся с 1935 в США. Писал оперы. [35, c.205]

В “In Cold Blood” временной колорит передается с помощью реалий, обозначающих одежду. В определенные времена существует мода на ту или иную одежду:

Down by the depot, the postmistriss, a gaunt woman, who wears a rawhide jacket and denims and cowboys boots, presides over a falling-apart post-office. [ICB, c.14]

Очень примечательно использование марок автомобилей с указанием даты выпуска:

Dick was driving a black 1949 Chevrolet sedan. [ICB, c.33]

Если обратиться к “The Grass Harp”, то мы можем встретить исторические реалии, в частности, военные реалии. «Юг хорошо известен вражескими, тягостными расовыми отношениями, возникшими в результате Гражданской войны.» [66. c. 127] Гражданская война имела огромное значение в истории Американского Юга. Это нашло отражение и в произведениях писателя:

As a lad my own age he’d marched in a Dixie regiment. [TGH, c.44]

A Dixie regiment – полк армии южан в Гражданской войне между северными и южными штатами (1861-1865). [35, c.196]

«Во многих отношениях границы Юга могут быть определены доминирующим баптистским религиозным направлением.» [66, c.127] Поэтому временной колорит могут передавать религиозные реалии, свидетельствуя о преобладании одного религиозного течения над другим в то или иное время:

But on the whole the establishment is composed of right-wing Republicans of the Presbyterian and Episcopalian faiths. [ICB, c.46]

If on leaving town you take the church road you soon will pass a glaring hill of bonewhite slabs and brown burnt flowers: this is the Baptist cemetry. [TGH, c.53]

Итак, воссоздание временного колорита может быть осуществлено с помощью разнообразных культурно-маркированных слов. Такие лексические единицы помогают читателю познакомиться с эпохой, в которой живут герои произведений.

Таким образом, слова-реалии имеют большое значение в тексте художественных произведений Т.Капоте. Приметы времени, быта, места, которые выражаются в словах-реалиях, дают более полное представление о действии в повестях и романе, позволяют дать соответствующий языковой портрет персонажа и правильно оценить поступки действующих лиц. Вместе с тем они способствуют более полному воплощению идеи писателя, что необходимо учитывать при переводе этих произведений.

**§ II.4. Способы передачи реалий в переводах произведений Т.Капоте.**

Та важная роль, которую играют реалии в произведениях Т.Капоте, требует особенно бережного подхода к этому типу слов при переводе. В настоящее время сделано по одному переводу каждого произведения (“In Cold Blood” – В.Познер и В.Чемберджи, “Breakfast at Tiffany’s” – В.П.Голышев, “The Grass Harp” – М.О.Митина), есть одно издание двух повестей Т.Капоте на английском языке, снабженное комментариями Э.Медниковой. (ВАТ, TGH) Кроме того, анализ приемов передачи слов-реалий в переводах произведений Т.Капоте показал, что переводчики воспользовались практически всеми способами перевода слов-реалий, описанных в научной литературе. В результате проведенного исследования выявлено, что по частотности применения прием транскрипции составляет 32%, приближенный перевод – 22 %, транслитерация – 19 %, калькирование – 14 %, описательный перевод – 7%, гипонимический перевод – 5%, трансформационный перевод – 1%

Для выявления достоинств и недостатков каждого из способов, необходимо представить их подробный анализ.

*I. Транскрипция*

В большинстве случаев этот прием применялся для передачи собственных имен, топонимов, марок автомобилей, названий сигарет, названий напитков, еды:

You see that picture? Cecil B.DeMille. Gary Cooper. [BAT, c.139] – Вы видели картину? Сесиль де Милль, Гари Купер. [ЗУТ, с.34]

В случае со словом “Сесиль” нет авторской традиции, дан классический вариант. Э.Медникова в комментариях к книге “The Grass Harp. Breakfast at Tiffany’s” приводит точно такую же транскрипцию вышеуказанных собственных имен.

Until they arrived at the Bob Sands establishment. [ICB, c.34] – Пока не добрались до мастерской Боба Сэндса. [ОУ1, с.240]

Rolling from Reno to Las Vegas, from Bellingham, Washington, to Buhl, Idaho. [ICB, c.58] – Из Рено он проехал в Лас-Вегас, из Беллингема, штат Вашингтон, в Бьюл, штат Айдахо. [ОУ1, с.244]

В случае с реалией “Washington” переводчиками был использован традиционный вариант слова, зафиксированный в словарях.

В целом данный прием применялся эффективно, за исключением нескольких случаев в “In Cold Blood” и “The Grass Harp”, когда, по не совсем понятным причинам, были допущены ошибки при передаче имен:

And her name was also Nancy – Nancy Ewalt. [ICB, c.73] - Одноклассницу Нэнси Клаттер тоже звали Нэнси, но Нэнси Юорт. [ОУ1, с.248]

Mrs. Hartman laughed. “Oh, Myrt!” she said. “ Who’d you tell that to?” [ICB, c.261] – Ах, Мэртл, - засмеялась миссис Хартмен, - кому ты это говорила? [ОУ3, с.246]

Myrt – передача сложных звуковых сочетаний “y” и “r”, поэтому, по всей видимости, переводчик переводит как “Мэртл”.

But I remember when we bought them, we went all the way to Brenton, sixty miles. [TGH, c.33] – А я еще помню, как мы их покупали, - мы тогда за ними в самый Брутон ездили, за 60 миль. [ГТ, с.18]

*II. Приближенный перевод*

Этот прием применялся для передачи географических реалий (флора, фауна, культурные растения, для передачи этнографических реалий (быт, одежда, пища, лекарство, бытовые заведения), для передачи прозвищ, а также для передачи общественно-политических реалий (в основном это названия государственных служащих). Использование этого способа переводчиками объясняется тем, что не всегда можно найти соответствия в других культурах:

They ordered two steaks medium rare, baked potatoes, French fries, fried onions, succotash, side dishes of macaroni and hominy, salad with Thousand Island dressing, cinnamon rolls, apple pie and ice cream, and coffee. [ICB, c.67] – Они заказали 2 бифштекса с печеной картошкой, жареную картошку и лук, кукурузу с бобами, макароны, мамалыгу, салат, сладкие булочки, яблочный пирог с мороженым и кофе. [ОУ1, с.246]

В данном случае этот прием использован неудачно: “succotash” – “сакоташ”, блюдо из кукурузы и фасоли лима. [72, c.246] Не передано значение реалии “side dishes”, что означает “a dish one eats with and in addition to a main dish.”[73, c.1228] Также не передано значение слова “Thousand Island”, а в случае с “hominy” – это кукурузная каша, но не “мамалыга”, поскольку “мамалыга” – слово иной культуры.

В большинстве случаев данный прием оказался эффективным, “аналоги” были подобраны удачно.

*III. Транслитерация*

Этот прием передачи реалий использовался в основном для перевода ономастических реалий (топонимов, антропонимов), а также некоторых географических реалий:

Some seventy miles east of the Colorado border. [ICB, c.13] – Расположенный примерно в 70-ти милях к востоку от границы Колорадо. [ОУ1, с.233]

В словаре приведена следующая транскрипция: [71, c.776]

Though he’d been a bachelor since, apparently before the war he’d proposed to Unity Mitford. [BAT, c. 141] – С тех пор он оставался холостяком, хотя перед войной, кажется, сватался к Юнити Митфорд. [ЗУТ, с.38]

Транскрипция этой реалии:

В комментариях Э.Медникова дает точно такой же транслитерированный вариант.

Следует отметить, что этот прием мало употребим в настоящее время, его вытесняет прием транслитерации, применение имеет место лишь по традиции.

###### IV. Калькирование

Данный прием применялся для передачи этнографических, рекламных, географических и общественно-политических реалий:

The bold and bloody impression of a Cat’s Paw half sole. [ICB, c.100] – Кровавым следом от подошвы, выпускаемой фирмой “Кошачья лапа”. [ОУ2, с.228]

Beyond the field begins the darkness of River Woods. [TGH, c.29] – Сразу за лугом начинается сумрак Приречного леса. [ГТ, с.14]

Очень удачно, на наш взгляд, этот прием был использован при переводе прозвища “That One” – “Эта самая”. [ГТ, с.17]

*V. Описательный перевод*

С помощью описательного перевода переводчики передали значение этнографических, общественно-политических и рекламных реалий:

He rang open his cash register, and produced a manila envelope. [BAT, c.123] – Он с треском выдвинул ящик кассы и достал конверт из толстой бумаги. [ЗУТ, с.8]

Э.Медникова дополняет значение слова. Согласно комментарию, это конверт из плотной коричневой бумаги. [35, c.203]

And Bill that built the chicken-coop: went away on a Pullman job. [TGH, c.63] – И еще другой Билл – тот строил курятник; он уехал потом, устроился проводником в спальном вагоне. [ГТ, с.55]

В последнем случае описательный перевод – единственный способ для эффективной передачи значения слова. “Pullman car – пульмановский/спальный вагон (состоит из отдельных купе, начиная от маленьких до больших <по имени Джорджа Пульмана>”. [72, c.409] Название вагона вышло из употребления, поэтому оно непонятно современному читателю. Здесь необходим комментарий, поскольку реалия имеет хронологический характер.

*VI. Гипонимический перевод*

Данный способ перевода применялся, в основном, для передачи рекламных слов-реалий, в тех случаях, когда опускались фирменные названия вещей или марки предметов:

#### She drove to and from church in a Pierce-Arrow with all the windows rolled up. [TGH, c.56] – В церковь и обратно она ездила на роскошной машине с поднятыми стеклами.[ГТ, с.45]

Здесь, на наш взгляд, следовало бы отказаться от гипонимического перевода и использовать смешанный перевод, включающий в себя транскрипцию и пояснение, типа: “Она ездила на роскошной машине “Пирс Эроу” с поднятыми стеклами”. Это позволило бы сохранить американский местный колорит.

Другой пример: Next stop, an Elko Camera Store. [ICB, c.117] – Следующим объектом стал магазин фотопринадлежностей. [ОУ2, с.233]

В данном случае этот прием более эффективен, хотя недостаток все же остается – до конца значение реалии не раскрыто.

*VII. Трансформационный перевод*

С помощью этого приема были переданы этнографические и общественно-политические реалии:

Barefoot, pajama-clad, Nancy sampered down the stairs. [ICB, c.28] – Босая, в пижаме, Нэнси кубарем скатилась с лестницы. [ОУ2, с.238]

При данном виде перевода происходит упрощение всей конструкции предложения, ее синтаксической структуры.

Следует также остановиться на переводе “In Cold Blood”, т.к. в тексте наблюдаются очень частые случаи опущения реалий, например:

To work, to hunt, to watch television, to attend school socials, choirpractice, meetings of the 4-h Club. [ICB, c.15] – С них хватало работы. охоты, телевизора, школьных праздников, хора. [ОУ1, c.234]

She returned from two weeks of treatment at the Wesley Medical Center in Wichita. [ICB, c.17] – Она вернулась после двухнедельного курса лечения. [ОУ1, с.235]

The handsome white house, standing on an ample lawn of groomed Bermuda grass. [ICB, c.19] – красивый белый домик на ухоженной золотой лужайке. [ОУ1, с.236]

Основная причина опущения реалий, по всей видимости, состоит в том, что переводчик, выполнявший перевод этого произведения (перевод 1966-го года), очевидно не обладал необходимой информацией о способах передачи слов-реалий, так как возникновение теории реалий, основательное изучение безэквивалентной лексики, и, конечно же, ее перевод, началось гораздо позже – в 70-х годах. Опущение реалий приводит к искажению смысла, или недостаточной передаче всей полноты информации, заложенний в значении реалии.

Таким образом, как следует из вышеизложенного, преобладающий тип передачи слов-реалий в переводах произведений Т.Капоте – это транскрипция, самое меньшее количество примеров было переведено с помощью трансформационного перевода. Транскрипция и транслитерация служат для передачи ономастических реалий, другие способы перевода применяются для всех остальных групп данных лексических единиц, обозначенных в нашей классификации.

#### ВЫВОДЫ ПО ВТОРОЙ ГЛАВЕ

1. Анализ проведенного исследования показал, что мы имеем дело с большим количеством слов-реалий в тексте.
2. Слова-реалии служат для создания культурного фона произведения и способствуют наиболее полному воплощению замысла автора.
3. В основу классификации реалий в “In Cold Blood”, “Breakfast at Tiffany’s”, “The Grass Harp” нами был положен тематический принцип; этот принцип, выработанный на основе классификаций реалий, встречающихся в действительности слов-реалий, применим и для реалий в художественных произведениях.
4. В текстах произведений Т.Капоте встречаются этнографические, ономастические, общественно-политические, географические и рекламные реалии.
5. Автор использует слова-реалии для воссоздания этнографических особенностей повествования, временного колорита, а также обращается к специфическим южным реалиям и общеамериканским культурно-маркированным словам.
6. Нами выделено 7 приемов передачи слов-реалий в переводах произведений Т.Капоте: транскрипция, приближенный перевод, транслитерация, калькирование, описательный перевод, гипонимический перевод и трансформационный перевод.
7. В переводе “In Cold blood” наблюдаются случаи опущения слов-реалий (лакуны), что ведет к неполной передаче всей информации, заложенной в значении культурно-маркированной единицы, и иноязычному читателю могут остаться непонятными те или иные моменты повествования.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Анализ системы слов-реалий в творчестве Т.Капоте и способов их передачи при переводе позволяет сделать следующие выводы:

1. Слова-реалии являются очень своеобразной и вместе с тем довольно сложной и неоднозначной категорией лексической системы любого языка.
2. Являясь одной из важнейших групп безэквивалентной лексики, реалии выступают как своего рода “хранители” и “носители” страноведческой информации, этим определяется их особая роль в художественном произведении.
3. Нет единого определения лексики, имеющей в своем значении культурный компонент. В научной литературе для этого используются разные термины: фоновая лексика, культурно-маркированные слова, национально-маркированные лексические единицы, фоновая информация, реалии. Мы придерживались в исследовании последнего термина.
4. Проблема единой классификации слов-реалий остается неразрешенной, однако в основу всех имеющихся классификаций положен предметный принцип.
5. Общая схема классификации реалий, встреченных в произведениях Т.Капоте выглядит следующим образом:

I. ЭТНОГРАФИЧЕСКИЕ РЕАЛИИ

1.Быт;

* + - 1. Бытовые заведения;
      2. Транспорт;
      3. Одежда;
      4. Средства массовой информации;
      5. Религия;
      6. Отдых;
      7. Лекарство;
      8. Обычаи;
      9. Деньги
      10. Образование;
      11. Музыка;

#### II. ОНОМАСТИЧЕСКИЕ РЕАЛИИ

#### 1. Антропонимы;

2. Имена литературных героев, названий произведений;

1. Имена знаменитых людей, писателей;
2. Топонимы;
3. ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИЕ РЕАЛИИ
   * + 1. Исполнительные ведомства;
       2. Государственные служащие;
       3. Военные реалии;
       4. Судебная система;
4. ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ РЕАЛИИ
   * + 1. Флора;
       2. Фауна;
       3. Объекты физической географии;
       4. Культурные растения;
5. РЕКЛАМНЫЕ РЕАЛИИ
6. Классификация составлена по частотности употребления разных типов реалий в произведениях Т.Капоте. Чаще всего встречаются этнографические реалии (48%), меньше всего – рекламные реалии (2%).
7. Автор использует слова-реалии для воссоздания этнографических особенностей повествования, для воссоздания временного колорита; Т.Капоте обращается не только к специфическим южным реалиям, но и к общеамериканским фоновым словам.
8. Писатель использует реалии-заимствования из других языков, играющие большую роль при детальном описании уклада жизни, быта народа, но такие подробные сведения не всегда понятны иноязычному читателю, поэтому здесь прежде всего необходима работа со словарем, либо книги должны быть снабжены постраничным комментарием.
9. В переводах произведений Т.Капоте встречаются следующие способы передачи культурно-маркированных единиц:
   * + 1. Транскрипция
       2. Приближенный перевод
       3. Транслитерация
       4. Калькирование
       5. Описательный перевод
       6. Гипонимический перевод
       7. Трансформационный перевод
10. По частотности употребления различных приемов передачи слов-реалий чаще употребляется транскрипция (32%), реже всего - трансформационный перевод (1%).
11. Не всегда частое употребление того или иного способа перевода реалий означает его эффективность. Например, транскрипция с соблюдением всех правил в большинстве случаев передает лишь звуковую форму слова, не затрагивая его значения. Также и транслитерация, передающая графическую форму данной лексической единицы, и которая употребляется все реже и реже при передаче безэквивалентной лексики на другой язык.
12. Поскольку каждый из приемов передачи слов-реалий имеет свои достоинства и недостатки, то следует использовать комбинированные способы перевода культурно-маркированных единиц, не ограничиваясь одним приемом, а сочетая 2 или 3, например, транскрипцию и описательный перевод, или же давать пояснение или комментарий каждой реалии.
13. Опущение или неправильная передача слов-реалий приводит к неполному раскрытию всего значения данного слова, что не позволяет иноязычному читателю понять коннотативные оттенки, намеки и аллюзии.
14. Перевод слов-реалий – творческая процедура, требующая от переводчика хорошего уровня культурной и страноведческой подготовки.

Анализом, проведенным в рамках дипломной работы, не исчерпывается глубина предложенной темы. В работе были освящены лишь некоторые аспекты роли слов-реалий в художественном тексте. Данная работа может послужить началом более крупного исследования в области литературоведения и лингвистики.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Аксенова Г.Н. Язык, культура и бытийная картина мира//Язык и культура: библиографический аспект проблемы. Уфа: РИО Госкомиздата БАССР, 1990.-С.4-5.

Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975.

240 с.

Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. М.: Русские словари, 1996. 416 с.

Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. М.: Русский язык, 1980. 320 с.

Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М.: Русский язык, 1983. 269 с.

Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. М.: Издательство Московского университета, 1978. 172 с.

Виссон Л. Синхронный перевод. М.: Р.Валент, 1999. 271 с.

Влахов С. Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения, 1986. 416 с.

Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М.: Международные отношения, 1978. 229 с.

Вопросы теории художественного перевода. М.: Художественная литература, 1971. 254 с.

Галеева Н.Л. Основы деятельностной теории перевода. Тверь: Тверской государственный университет, 1997. 80 с.

Галеева Н.Л. Переводимость и некоторые принципы достижения адекватности перевода//Перевод как процесс и как результат: язык, культура, психология. Калинин: Калининский государственный университет, 1989.-С.81-88.

Горшунов Ю.В., Горшунова В.М. Лингвострановедческий аспект в преподавании иностранного (английского) языка// Язык и культура: библиографический аспект проблемы. Уфа: РИО Госкомиздата БАССР, 1990.-С.36-38.

Гюббенет И.В. Основы филологической интерпретации литературно-художественного текста. М.:Изд-во МГУ, 1991. 205 с.

Зверев А. Одинокие мечтатели Трумена Капоте//Capote T. The Grass Harp. Breakfast at Tiffany’s. Moscow: Progress publishers, 1974.-C.3-21.

Казакова Т.А. Роль речемыслительного стереотипа в художественном переводе//Перевод как процесс и как результат: язык, культура, психология. Калинин: Калининский государственный университет. 1989.-С.51-57.

Колесникова В.С. К проблеме художественного перевода как речемыслительной деятельности//Мир языка и межкультурная коммуникация / Материалы международной научно-практической конференции. Ч.1. Барнаул: Изд-во БГПУ, 2001. – С.147-153.

Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М.: Международные отношения, 1980. 167 с.

Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. М.: ЧеРо, 1999, 133 с.

Комиссаров В.Н. Перевод в аспекте корреляции “Язык – речь”//Вопросы теории перевода. М.: Московский государственный институт иностранных языков им. Мориса Тореза, 1978. – С.5-13.

Комиссаров В.Н. Теория перевода. М.: Высшая школа, 1990. 253 с.

Комиссаров В.Н., Черняковская Л.А., Латышев Л.К. Текст и перевод. М.: Наука, 1988. 165 с.

Крупнов В.Н. В творческой лаборатории переводчика. М.: Международные отношения, 1976. 192 с.

Крупнов В.Н. Курс перевода. М.: Международные отношения, 1979. 232 с.

Кудряшов. В.С. Семантико-прагматический аспект перевода реалий//Тетради переводчика. М.: Высшая школа, 1989. Вып.23. – С.40-48.

Лапшина М.Н. Роль знаний о языковой картине мира в профессиональной деятельности устного переводчика//II Международная научная конференция по переводоведению “Федоровские чтения”. СПб: Изд-во С.-Петербургского университета, 2000. – С.37-38.

Латышев Л.К. Курс перевода. М.: Международные отношения, 1981. 247 с.

Латышев Л.К. Перевод: Проблемы теории, практики и методики. М.: Просвещение, 1988. 159 с.

Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Пособие по переводу с английского языка на русский. М.: Высшая школа, 1973. 136 с.

Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Проблемы перевода. М.: Международные отношения, 1976. 205 с.

Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Теория и практика перевода с английского языка на русский. М.: Изд-во лит-ры на иностр.яз. 1963. 263 с.

Левый И. Искусство перевода. М.: Прогресс, 1974. 397 с.

Лилова А. Введение в общую теорию перевода. М.: Высшая школа, 1985. 256 с.

Любимов Н.М. Перевод – искусство. М.: Сов. Россия, 1977. 80 с.

Медникова Э. Послесловие. Комментарий//Capote T. The Grass Harp. Breakfast at Tiffany’s. Moscow: Progress publishers, 1974. – C.186- 223.

Мендельсон М.О. Роман США сегодня. М.: Сов. писатель, 1977. 400 с.

Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. М.: Воениздат, 1980.237 с.

Михайлов М.М, О переводе вообще и художественном в частности//Художественный перевод в обучении иностранным языкам. Чебоксары: Чуваш. гос.ун-т им. И.Н.Ульянова, 1985. – С.112 – 119.

Морозов М.М. Пособие по переводу русской художественной прозы на английский язык. М.: Изд-во лит-ры на иностранных языках, 1956. 146 с.

Мулярчик А. Послевоенные американские романисты. М.: Худож. Лит-ра, 1980. 279 с.

Олдридж Дж. После потерянного поколения. М.: Прогресс, 1981. 240 с.

Палажченко П., Чужакин А. Мир перевода или вечный поиск взаимопонимания. М.: Р.Валент, 1999. 210 с

Паморозская Н.И. Роль слов-реалий в создании культурного фона художественного произведения//Лексика и культура. Тверь: Тверской государственный университет, 1990. – С.59-62.

Перевод – средство взаимного сближения народов. М.: Прогресс, 1987. 640 с.

Писатели США. М.: Радуга, 1990. 624 с.

Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Международные отношения, 1974. 216 с.

Ризун В.В. К вопросу о социально-культурной адаптации художественного произведения// Теория и практика перевода. Киев: Вища школа, 1982. – С. 3-12.

Родионова Л.З., Левит Д.С. Роль фразеологических средств и фоновых знаний в повышении общеобразовательного уровня//  
Язык и культура: библиографический аспект проблемы. Уфа: РИО Госкомиздата БАССР, 1990. – С. 147-148.

Садыкова Г.З. Компенсация абсолютной фразеологической лакунарности при переводе//Экспрессивность текста и перевод. Казань: Изд-во Казанского университета, 1991. – С. 79-83.

Сапожникова Л.Н. Культурный компонент лексического значения собственных имен и их адъективных дериватов//Лексика и культура. Тверь: Тверской государственный университет, 1990. – С.86-91.

Секирин П.В, Язык и культура – два уровня антропонимического анализа//Язык и культура: библиографический аспект проблемы. Уфа: РИО Госкомиздата БАССР, 1990. – С. 155-156.

Томахин Г.Д. Америка через американизмы. М.: Высшая школа, 1982. 256 с.

Томахин Г.Д. Лингвострановедение: что это такое?//ИЯШ. – 1996. - №6.С. 22-27.

Томахин Г.Д. Реалии-американизмы. М.: Высшая школа, 1988. 239 с.

Томахин Г.Д. Реалии в языке и культуре//ИЯШ. – 1997. - №3. С.13-18.

Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М.: Высшая школа, 1983. 303 с.

Флорин С. Муки переводческие: практика перевода. М.: Высшая школа, 1983. 184 с.

Фридрих С.А. О теории перевода художественного текста//Язык и культура: библиографический аспект проблемы. Уфа: РИО Госкомиздата БАССР, 1990. – С.172 – 173.

Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. М.: Воениздат, 1973. 280 с.

Швейцер А.Д. Современная социолингвистика. М.: Наука, 1977. 176 с.

Швейцер А.Д. Теория перевода. М.: Наука, 1988, 215 с.

Шевчук В.Н. Относительно калькирования советских военных реалий на английском языке//Лингвистические проблемы перевода. М.: Изд-во Московского университета, 1981. – С.62 –67.

Шумагер Е.И. Фоновая лексика, ее своеобразие и связь с культурой//Лексика и культура. Тверь: Тверской государственный университет, 1990. – С. 124 –129.

Языкова Е.В. Интерпретация текста и проблемы художественного перевода//Язык и культура: библиографический аспект проблемы. Уфа: РИО Госкомиздата БАССР, 1990. – С. 199-200.

America. Past and present. New York: Addison-Wesley Educational Publishers Inc.,2002. 793 p.

Making America. Washington, D.C.: United States Information Agency, 1992. 393 p.

20th Century American Literature: A Sowiet View. Moscow: Progress publishers, 1976. 528 p.

СПИСОК СЛОВАРЕЙ

Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1966. 608 с.

Новый большой англо-русский словарь. Под общ. ред. Ю.Д.Апресяна. М.: Русский язык, 2000. Т.1. 832 с.

Новый большой англо-русский словарь. Под общ. ред. Ю.Д.Апресяна. М.: Русский язык, 2000. Т.2. 828 с.

Новый большой англо-русский словарь. Под общ. ред. Ю.Д. Апресяна. М.: Русский язык, 2000. Т.3. 825 с.

Томахин Г.Д. США. Лингвострановедческий словарь. М.: Русский язык, 1999. 576 с.

Longman Dictionary of English Language and Culture. Harlow: Addison Wesley Longmans Limited, 1992. 1555 p.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ПРИМЕРОВ

BAT – Capote T. The Grass Harp. Breakfast at Tiffany’s. M.: Progress publishers, 1974. 224 p.

ICB – Capote T. In Cold Blood. New York: The New American Library, Inc., 1977. 384 p.

TGH – Capote T. The Grass Harp. Breakfast at Tiffany’s. M.: Progress publishers, 1974.224 p.

ГТ – Капоте Т. Голоса травы. Повесть. Рассказы. М.: Художественная литература, 1971. 287 с.

ЗУТ – Капоте Т. Завтрак у Тиффани. М.: Русская книга, 1995. 112 с.

ОУ1 – Капоте Т. Обыкновенное убийство//Иностранная литература. 1966. - №2. С. 233 – 252.

ОУ2 – Капоте Т. Обыкновенное убийство//Иностранная литература. 1966. - №3. С. 227 – 247.

ОУ3 – Капоте Т. Обыкновенное убийство//Иностранная литература. 1966. - №4. С. 239 – 259.

**ОТЗЫВ**

о выпускной квалификационной работе Ролиной

Ольги Константиновны «Способы передачи американских

реалий при переводе» (на материале произведений Т.Капоте)

Выпускная квалификационная работа О.К.Ролиной посвящена исследованию вопроса, который в настоящее время привлекает внимание многих лингвистов. Культурологический аспект изучения языковых явлений вызвал интерес к фоновой лексике и, в частности, к реалиям. Реалии как составная часть словарного состава языка получили достаточно подробное описание в работах последних 20 лет. Однако до сих пор не ставился вопрос о необходимости разграничивать реалии как лингвистическое явление и реалии, введенные в текст художественного произведения (как, например, разграничиваются реальные имена собственные и литературные имена собственные). Выполнение реалиями дополнительных функций в контексте произведения может обуславливать выбор способа их передачи при переводе. Исследованию этих проблем и посвящена работа О.К.Ролиной, которая, неким образом, представляет новый, актуальный подход к проблеме.

Работа над темой исследования велась стабильно в течение трех лет. О.К.Ролина проявила глубокий интерес к поставленной проблеме и аккуратно, в срок выполнила все этапы работы над темой. Она изучила имеющуюся литературу по проблемам реалий, что помогло ей творчески подойти к классификации собственных примеров. По теме исследования неоднократно делались сообщения на конференциях, включая участие в студенческой научной конференции в г.Перми. Данное выступление заняло призовое место, было отмечено дипломом и опубликовано в виде тезисов.

Проведенное исследование показало не только актуальность проблематики, но и перспективность исследований в данном направлении. Как научный руководитель отмечаю, что в рамках дипломной работы О.К.Ролиной удалось наметить основные направления научного исследования, но до конца они, безусловно, не исчерпаны. Тема требует более глубокой проработки, что студентка могла бы сделать, продолжив исследование уже как преподаватель ВУЗа.

О.К.Ролина обладает способностью добросовестно прорабатывать научную литературу, сравнивать различные точки зрения и формулировать свою позицию. Ее утверждения научно корректны и подкреплены выводами.

Считаю, что выпускная квалификационная работа О.К.Ролиной может быть представлена к защите.

Научный руководитель

Кандидат филологических наук,

доцент кафедры перевода и стилистики

английского языка Гусынина Е.Б.